

Stefan Zweig: geboren 1881 in Wien, gestorben am 23. Februar in Petropolis, Brasilien.

„Der Amokläufer wurde 1922 in der „Neuen Freien Presse“ (einer Zeitung) veröffentlicht. Erst mit dieser Novelle (Erzählung) wurde Stefan Zweig berühmt, auch wenn er schon früher als Schriftsteller bekannt gewesen war. Seine Erzählungen wurden nun in verschiedene Sprachen übersetzt, und er konnte vom Erlös (des recettes de la vente) seiner Bücher fortan (dès lors) gut leben. Die Novelle wurde später in einer Novellensammlung unter dem Titel „Novellen einer Leidenschaft“ als Buch gedruckt.
Ch. Jörmann

74 der Amokläufer	(littéralement:) coureur en état d' « Amok »	das Gespräch seltsam unmittelbar *voraus/gehen, e, i, a die Schiffsagentur bestellen die Schultern zucken der Clerk bedauernd er wisse (<i>disc. indirect</i>) eine Kabine sichern wäre jetzt ... ausverkauft – (<i>disc. indirect</i>) der Einbruch der Regenzeit –le début de la saison des pluies	entretien, discussion étrange, curieux immédiatement avant précéder agence maritime <i>hier: retenir ; commander</i> hausser les épaules employé (étant) navré, en regrettant qu'il ne savait pas ... <i>hier: garantir, assurer une cabine</i> le bateau serait complet (les billets étaient vendus)
sich ereignen	se passer, avoir lieu, arriver, se produire	erfreulicherweise mit/teilen	heureusement communiquer, donner la nouvelle
der Hafen	port	einen Platz vor/merken unter Deck	réserver une place sous le pont
das Ausladen	le déchargement	75 ungeduldig	impatient
der Überseedampfer	paquebot transatlantique	*heim/kehren	rentrer dans le pays
merkwürdig	étrange, bizarre	zögern	hésiter
umfangreich	abondant, étendu, vaste, ample	den Platz zuschreiben lassen – faire réserver la place überfüllt	faire réserver la place surchargé, bondé, plein à craquer
ausgeschmückt (ausschmücken)	embelli, enjolivé, décoré décorer, embellir, enjoliver)	der Winkel	<i>hier: coin, recoin ; angle</i>
der Bericht, e	article, rapport	rechteckig	quadrilatère
obzwar	quoique, bien que	gepresst	resserré
ebensowenig	aussi peu	in der Nähe	à proximité de
der Zeuge, n, n	témoin	die Dampfmaschine	machine à vapeur
der Vorfall, Vorfälle	incident, affaire	trüb	trouble
sich abspielen	se produire, avoir lieu	der Blick	<i>hier: lumière ; vue, regard</i>
das Kohlenladen	chargement du charbon	die kreisrunde Glasscheibe – le hublot rond	éclairé
die Löschung der Fracht – (débarquement) de la cargaison		erhellte	éclairé
der Lärm	bruit	die stockende Luft	l'air stagnant
etwas (D) *entgehen	échapper à	verdickt	épais
an Land gehen	aller à terre	roch <i>de</i> riechen, ie, o, o – sentir (odeur)	
verbringen, i, a, a	passer (le temps)	der Moder	moisi, pourriture
immerhin	après tout, toujours est-il que	der Augenblick	moment
die Vermutung, en manche (p/)	supposition, hypothèse certains, certains, maint	(D) *entgehen	échapper à
öffentlich	en public, publiquement	die stählerne Fledermaus – chauve-souris d'acier	
(nicht) äussern	(ne pas) exprimer, dire, montrer	toll geworden	devenue folle
die Aufklärung	élucidation, éclaircissement, explication (<i>phil.</i> : le siècle des lumières)	kreisen über	tourner au-dessus de
erregend	émouvant	die Stirne	le front
die Ferne der Jahre	l'éloignement des années	surrend	en bourdonnant
erlauben	permettre	rattern	pétarader, crépiter
wohl = wahrscheinlich	probablement	stöhnen	gémir
das Vertrauen	<i>hier: 1) confidence ; 2) confiance</i>	der Kohlenträger	porteur de charbon
nutzen	<i>hier: tirer parti de, utiliser</i>	unablässig	sans cesse
		hinauf/keuchen	remonter en haletant
		die Treppe, n	escalier
		das Hin und Her	le va-et-vient
		schlurfend	en traînant les pieds

das Promenadendeck	le pont des promeneurs	wandernd	marchant
flüchten	se réfugier, s'enfuir	die Schiffsgasse	rue, ruelle sur le bateau
kaum dass	à peine	versuchen	essayer
das muffige Grab	la tombe qui sent le moisi, le renfermé	dasselbe	le même (mer)
das Grab	tombeau, la tombe	der Sonnenuntergang	coucher du soleil
etwas verstauen	casier, mettre, placer qch	jäh	soudain, soudainement
wie Ambra	comme de l'ambre	übergossen mit	inondé de
aufsteigend aus	remontant de, sortant de	die Farbe, n	couleur
die Tiefe	la profondeur	auswendig	par cœur
süßlich	doux	jm vertraut sein	être familier à qn
weich	mou, moelleux	der Überdruß	dégoût, satiété
wehen über	souffler	das scharfe Lachen	le rire aigu
die Wellen (pl)	les flots, vagues	reizen (nicht mehr)	(ne plus) exciter, irriter, agacer
die Enge	étroitesse	das polternde Streiten	la (les) dispute(s) tapageuse(s)
die Unruhe	agitation, bruit, inquiétude	nachbarlich	voisin
flattern	papillonner	nicht mehr ärgern	ne plus agacer
flirren von	bourdonner, vibrer	die Flucht	fuite
die flackernde Nervosität – nervosité vacillante, tremblotante		dunstig	brumeux
die eingesperrte Untätigkeit – inactivité enfermée		unablässig	sans relâche
unausgesetzt	sans répit	das Klavierspiel	(jeu de) piano
plaudernd	en bavardant	abgehackte Walser (pl)	des valse comme coupés à la hache
auf und nieder gehen	monter et descendre	schliesslich	finalement
das zwitschernde Geschäker – le badinage gazouillant		um/drehen	tourner, inverser
das rastlos kreisende Wandern – la circulation incessante		die Zeitordnung	l'ordre du temps
der Engpass	goulet, passage étroit	entschlossen	résolument
das Deck	le pont	sich betäuben mit	s'insensibiliser, s'anesthésier
der Schwarm	l'essaim	(das Souper) überschlafen – pouvoir dormir pendant le souper	
in schwatzafter Unruhe - agitation bavarde		*auf/wachen	se réveiller
vorbeiwogte <i>de</i> vorbei/wogen – passer en ondoyant		dumpf	confus, mat, moite
unablässig	sans cesse	der Sarg	cercueil
jm (D) *begegnen	rencontrer qn	etwas (A) ab/stellen	arrêter
irgendwie	d'une façon ou d'une autre	die Luft	air
jm weh/tun, u, a, a	causer un malaise (faire mal)	schwälen : (<i>probablement</i>) schwelen – brûler (sans flamme)	
die Welt	monde	fettig	gras
in rasender Jagd	d'une hâte furieuse	feucht	humide
mirs übersinnen	y réfléchir	die Schläfe, n	tempe
zerteilen	diviser, clarifier	der Sinne,	sens
ordnen	ordonner	betäubt	assoupi
nachbildend gestalten	en donnant une forme	ich brauchte ...	il me fallut
das in den Blick Gedrängte – visible, <i>litt.</i> ce qui était (visible) dans mes yeux		sich zurück/finden, i, a, u	- se retrouver
auf dem gedrängten Boulevard – sur le boulevard envahi		der Ort	l'endroit
Ruhe und Rast	repos et tranquillité	jedenfalls	en tout cas
die Zeile, n	ligne (livre)	vorbei sein	être passé
zerrannen vor <i>de</i> *zerrinnen, i, a, o – se brouiller, disparaître devant		der rastlose Schlurf <i>de</i>	schlurfen : traîner les pieds; le glissement continu des pas
der flüchtige Schatten	ombre furtive	das atmende Herz	le coeur essoufflé (respirant)
die Vorüberplaudernden – les passants en train de bavarder		<i>Leviathan</i> :	<i>vient de la mythologie phénicienne qui en fait le monstre du chaos primitif. Dans la bible, c'est un monstre marin (Psaumes, livre d'Isaie, livre de Job). C'est un monstre colossal, un dragon, serpent ou crocodile, capable d'anéantir le</i>
76 schattenlos	sans ombre		

<i>monde. Un des principaux démons de l'enfer, il a souvent la forme d'une gueule ouverte (au Moyen Âge), ou c'est un serpent gigantesque fils du dieu Loki (mythologie nordique). (Wikipédia)</i>		schiennen <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – paraître, sembler	
stiess ... fort <i>de</i> fort/stossen, ö, ie, o – pousser vers (loin)		der Mast, en	mât
keuchend	en haletant	darüber ... zu hängen	à suspendre plus haut encore
der knisternde Leib	le corp crépitant	das runde Auge	l'oeil rond
ins Unsichtbare	vers l'invisible	der Ausguck (mar)	vigie
		irdisch	terrestre
		gerade zu Häupten	juste au-dessus de ma tête
		das Sternbild	constellation (magique)
		<i>das Südkreuz</i>	<i>la Croix du Sud est une petite constellation de l'hémisphère sud, la plus petite de toutes les constellations, dont un amas d'étoiles est appelé „la boîte à bijoux ». Elle est entourée sur trois côtés par le Centaure et au sud par la Mouche. La Croix du Sud est utile pour trouver le pôle sud céleste. (wikipédia)</i>
ich tastete empor <i>de</i> emportasten – monter en	tâtonnant	flimmernd	éblouissant
das Deck	pont (du bateau)	der Nagel, die Nägel	clou
den Blick aufhob	[je] levais le regard	ins Unsichtbare gehämmert – (les clous) martelés	dans l'invisible (ciel)
der düstende Turm	la tour fumante	schwebend	en planant
der Schornstein	la cheminée	scheinbar	apparemment
die geisterhaft glänzenden Spieren – les mâts	dressés tels des fantômes	indes	alors que
die Helle	clarté	Bewegung schuf <i>de</i> Bewegung schaffen, a, u, a –	créer le mouvement
drang in <i>de</i> *dringen in, i, a, u – pénétrer		leise bebend	se balançant doucement
strahlen	rayonner	mit atmender Brust	la poitrine haletante
der Stern, e	étoile	nieder und auf	descendant et montant
durch/wirbeln	faire tourbillonner (le ciel)	durch die dunklen Wogen stiess <i>de</i> stossen, ö, ie, o –	(pousser) se frayer un chemin
verhüllen	voiler, recouvrir d'un voile		à travers les vagues sombres
der samtene Vorhang	rideau de velours	lau	tiède
ungeheures Licht	lumière vaste, immense, énorme	die Hände überspülen	couler sur mes mains
		die Schulter, n	épaule
77 sprühend	jaillissant	das Haupt	tête
die Luke, n	lucarne (écoutille)	mild umgoss <i>de</i> umgiessen, ie, o, o – envelopper	doucement (les épaules et la tête)
die Ritze, n	fente, fissure	irgendwie	en quelque sorte
die unbeschreibliche Helle – clarté indescriptible		*dringen, i, a, u	pénétrer
durchglänzen	passer la lueur	nach innen	à l'intérieur
strahlend	rayonnant	alles Dumpfe	toute torpeur
stahlblau hart	bleu d'acier	aufgehellt sein	<i>hier</i> : s'être éloigné, s'être éclairci
funkelnd	éclatant, étincelant	atmen	respirer
triefend	dégoulinant	befreit	libéré
rauschend	bruissant	rein	pur
quellend	gonflant, s'amoncelant	jäh beseligt	subitement ravi
das Licht	lumière	spüren	sentir
vom Mond verhangen niederschwoll – qui tombait	comme voilé de la lune	die Lippe, n	lèvre
		das Getränk	boisson
irgendwie	en quelque sorte	die Luft	air
ein geheimnisvolles Innen – un intérieur mystérieux		weich	moelleux
brennen	brûler	gegoren <i>de</i> gären, gor, gegoren – fermenté	(fermenter)
flimmern	briller		
die Randlinien des Schiffes - les lignes du bateau			
grell	crûment		
samtdunkel	velours sombre		
das Tau, e	cordage		
die Rahe, n (mar)	vergue		
alles Schmale	tout ce qui était étroit, mince		
waren aufgelöst	disparaissaient		
der flutende Glanz	splendeur flottante		
gleichsam	pour ainsi dire		

trunken machend	enivrant		de la lune
der Atem	l'halaine	schäumend	en écumant
der Duft	parfum, odeur	zu beiden Seiten	des deux côtés
fern	lointain	die Schneide	le tranchant, la lame
die Planken (pl., mar)	bordages	aufsprühen	jaillir
betreten, i, a, e + A	pénétrer, entrer dans	hob sich <i>de</i> sich heben,	e, o, o – se relever
jn überkommen	s'emparer de qn	sich senken	s'enfoncer
die heilige Lust	l'envie sacré	der Pflug	charrue
das Träumen	rêverie	schwarzflutend	les flots noirs
sinnlicher	plus sensuel	die Scholle	motte, glèbe, terroir
weibisch	comme une femme	die Qual	douleur (torture)
hin/geben an	livrer à	besiegt	vaincu
das Weiche	mollesse	alle Lust	toute l'envie, toute la joie
jn umdrängen	presser qn de toutes parts	die irdische Kraft	force terrestre
sich hin/legen	se coucher	funkelnd	étincelant
der Blick hinauf	le regard tourné vers	im Schauen	en regardant
der Ruhesessel, -	fauteuil de repos	im Auf und Nieder	en montant et en descendant
78 verräumt sein	<i>hier</i> : être enlevé	schaukeln	balancer
nirgends	nulle part	die ungeheure Wiege	le berceau énorme
die träumerische Rast	repos rêveur, pause rêveuse	über die Zeit hinaus	au-delà du temps
weitertasten	continuer à tâtonner	die Müdigkeit	lassitude, fatigue
allmählich	peu à peu	die Wollust	volupté
der (das) Vorderteil, e	(partie devant), la proue	träumen	rêver
geblendet von	aveuglé par	nicht weg aus	ne pas m'éloigner
immer heftiger	de plus en plus violemment	nicht hinab in meinen Sarg -	ne pas descendre dans mon cercueil
auf mich zu dringen	tomber (pénétrer) sur moi	unwillkürlich	involontairement
schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler		ertasten	tâter
weh tun	faire mal	das Bündel Taue	le paquet de cordages
fast	presque	das Tau, e (mar)	cordage, câble, amarre
tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire		doch nicht Dunkels voll	- mais pas remplis (les yeux) d'ombre (d'obscurité)
kalkweiss	blancheur calcaire	über sie (Tae)	sur eux
grell brennend	éblouissant	strömen	rayonner
das Sternenlicht	lumière des étoiles	der silberne Glanz	l'éclat argenté
das Verlangen	désir, envie	unten	en bas, au-dessous
irgendwo	quelque part	leise rauschen	bruire doucement
der Schatten	ombre	über mir	au-dessus de moi
sich vergraben	s'enfouir	mit unhörbarem Klang	une résonance imperceptible
hingestreckt	s'étendant	der weisse Strom	le courant, fleuve blanc
die Matte	natte	allmählich	petit à petit
der Glanz	éclat, rayonnement	schwoll in <i>de</i> schwellen, e, o, o –	entrer en enfant
an mir	en moi	ins Blut (das Blut)	dans le sang (le sang)
über mir	au-dessus de moi	sich fühlen	se sentir
gespiegelt	en reflétant	das Atmen	halaine, respiration
das Ding, e	chose	mein eigenes	la mienne
die Landschaft	paysage	fernpochedes Herz	les battements du coeur
aus verdunkeltem Zimmer –	de l'intérieur d'une chambre dans l'obscurité		lointain
über Taue stolpernd	en trébuchant aux cordages	strömen	couler
vorbei an	en passant devant	verströmen	s'écouler
die eisernen Gewinde	filets (filettages) en fer	das ruhelose Rauschen –	le murmure sans repos, toujours en mouvement
der Kiel (bateau)	quille, carène	mitternächtig	de minuit
der Bug	la proue	die Welt	le monde
in das Schwarze stiess <i>de</i> stossen, ö, ie, o –	pousser, s'avancer dans le noir		
das geschmolzene Mondlicht –	la lumière liquéfiée		

79	das leise Husten	la toux douce	(fort)schlucken	avalier
	trocken	sèche	das Dunkel	obscurité
	*auf/fahren	sursauter	die flüchtig erhellten Linien –	les traits (lignes)
	schrak aus <i>de</i> schrecken, i, a, o -	sortir effrayé de		éclairés un instant
	die fast trunkene Träumerei –	rêverie presque	die Gestalt	1) forme (extérieure)
		enivrée		2) taille, stature
	geblendet	aveuglé		3) personnage
	das weisse Geleucht	clarté blanche	80	der Feuerring der Pfeife –
	das Lid, die Lider	paupière		l'anneau de feu de la pipe
	auftasten	s'ouvrir (en tâtonnant)	im Leeren	dans le vide
	im Schatten der Bordwand –	dans l'ombre du	schwül	lourd
		bastingage	drückend	accablant
	ein dicker Funke	une étincelle épaisse	ertrug <i>de</i> ertragen, ä, u, a –	supporter
	die Glut einer Pfeife	les braises (brasillage)	höflich	poliment, poli
		d'une pipe	heiser	enroué
	die Bugschneide	l'éperon (du navire)	eingerostet	rouillé
	offenbar	aparement	sich vorwärts/stolpern	avancer en trébuchant
	bemerken	apercevoir, remarquer	das Takelwerk (mar)	le gréement
	regungslos	immobile	die Pfosten (pl)	les madriers
	unwillkürlich	involontairement	der Schritt, e	le pas
	dumpf in den Sinnen	confus dans mes sens	klang <i>de</i> klingen, i, a, u	retentir
	die Stimme	voix	hastig	pressé
	seltsam	étrange	unsicher	incertain
	schaurig	affreux, épouvantable	von vordem	= von vorher (d'avant)
	stumm	muet	nicht ganz heran/kommen –	ne pas s'approcher tout
	das Nebeneinandersitzen –	être assis l'un à côté		à fait
		de l'autre	ein irgendetwas	quelque chose comme
	knapp neben + D	tout près à côté de	die Bedrücktheit	abattement, affliction
	unwillkürlich	instinctivement,	in der Art	dans la manière (de
		machinalement, involontairement		marcher)
	starren auf jn	regarder fixement qn	hastig	précipitamment, à la hâte
	das weissflimmernd flutete –	le flot de lumière	etwas richten an	adresser qc à
		étincelante et blanche	stottern	balbutier
	der Umriss	silhouette	weilersprechen	continuer à parler
	der Atem	respiration	die Verlegenheit	embarras
	das fauchende Saugen	l'aspiration sifflante	der Grund, Gründe	raison
	unerträglich	insupportable	sich zurückziehen	se retirer
	zu plötzlich	trop soudain	der Trauerfall	deuil
	die Verlegenheit	embarras	etwas meiden	éviter qc
	(aus Verlegenheit	dans l'embarras)	die Gesellschaft	société
	das Zündholz	allumette	jn um etwas bitten	prier, demander qc à qn
	aufzischen	s'allumer rapidement	Sie würden mich verpflichten –	vous m'obligeriez
	zucken	vaciller, tressaillir	sozusagen	pour ainsi dire
	der enge Raum	espace étroit	jn hindern	empêcher qn
	ein fremdes Gesicht	visage inconnu (étranger)	peinlich	embarrassant, gênant,
	die Mahlzeit	repas	Erwähnung tun von	fâcheux, désagréable
	bei keinem Gang (= Spaziergang) –	pas au cours d'une		faire mention de,
		promenade		mentionner qc
	es (= das Gesicht) schien grauenhaft verzerrt –	(le visage) paraissait	stecken bleiben	rester bloqué
		affreusement crispé	etwas beseitigen	lever, dissiper, faire
		déformer, défigurer)		disparaître
	(verzerrten		die Verwirrung	trouble, confusion
	finster	sombre	jm etwas zusichern	assurer qc à qn
	ehe	avant que	den Wunsch erfüllen	accomplir son souhait
	die Einzelheit, en	détail	die Hände reichen	tendre les mains
	wahr/nehmen, i, a, o	remarquer, apercevoir	dumpf	lourd

merkwürdig verwühlt	étrangement agité	in den Tropen	aux tropiques
verwirrt	confus	zwillingshafter als	encore plus comme de véritables jumeaux
81 das Versprechen halten, ä, ie, a – tenir la promesse		weich	moelleux
die seltsame Begegnung – rencontre étrange,	singulière	flutend	fluide
	= obschon, obgleich	träumerisch	rêveur
obzwar	tentation	das Gewiegtsein	le bercement
die Versuchung	n'était pas mince	zog mich <i>de</i> ziehen, ie, o, o – tirer, attirer	
keine geringe	événement	jn verwirren	troubler qn
das Geschehnis	voile	hin zu	vers
das Segel, -	dauphin	das schwarze Gewind	les états noirs
der Delphin	nouvellement découvert	am Kiel (mar)	à la quille, à la carène
neuentdeckt	plaisanterie hâtive,		aux bordages
der flüchtige Scherz	superficielle	82 starr	immobile
	tourmenter qn, tracasser qn (torturer)	der Geheimnisvolle	l'homme mystérieux
jn quälen	curiosité	schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a – <i>ici</i> : retentir	
die Neugierde	inhabituel, insolite	die Schiffsglocke	cloche du navire
ungewöhnlich	etwas durchforschen nach - fouiller dans qc pour	riss mich fort <i>de</i> fortreißen, ei, i, i – entraîner,	emporter
die Schiffsliste	liste des passagers	widerwillig	à contrecœur, de mauvaise grâce
zugehören +D	appartenir à	doch gezogen	pourtant tiré (par ma curiosité)
jn mustern	toiser qn, examiner	nach/geben, i, a, e	ne plus résister, céder
in Beziehung stehen mit – être en relation avec		am Steven (mar)	étrave
sich bemächtigen + gén – s'emparer de, se saisir de		*auf/zucken	fulgurer, tressaillir
die Ungeduld	impatience	unwillkürlich	instinctivement,
jm *begegnen	rencontrer qn		machinalement
rätselhaft	énigmatique	zurück/schrecken	reculer d'effroi
die Macht	pouvoir, puissance	sich regen	bouger, s'agiter
beunruhigend	inquiétant	die Stimme	voix
jn reizen	tenter, attirer qn	gedrückt	oppressé
das Blut	sang	offenbar	apparemment
der Zusammenhang, Zusammenhänge – lien,	rapport, relation	das Gefühl	sentiment
	dépister, découvrir	*zurück/flüchten	fuir en arrière, reculer
auf/spüren	étrange, singulier, bizarre	eilen	se dépêcher
sonderbar	par leur présence	*zurück/treten, tritt z., trat z., ist zurückgetreten –	reculer, faire un pas en arrière
durch ihre Gegenwart	passion	stören	déranger
die Leidenschaft, en	vouloir savoir (reconnaître)	die Bitterkeit	amertume
das Erkennenwollen	pas beaucoup moins que	im Gegenteil	au contraire
nicht viel geringer als	vouloir posséder	eigentlich	à vrai dire, proprement dit,
das Besitzenwollen	s'émietter		au fait
zerbröckeln	doigt	seit + D	depuis
der Finger, -	es würde mich erwecken – cela me réveillerait	ersticken an	étouffer de
*erwachen	s'éveiller	in sich hinein/würgen	se forcer à avaler qc
das Radiumzifferblatt	le cadran contenant du radium	der Sarg	cercueil
	der Zeiger, - (Uhrzeiger) – l'aiguille (d'une montre)	ertragen	supporter
der leuchtende Strich	le trait lumineux	sich die Ohren zustopfen – se boucher les oreilles	
hastig	à la hâte	was geht das die Fremden an – en quoi cela regarde	les étrangers
stieg ich aus <i>de</i> steigen	aus, ei, ie, ie – sortir de	(das geht mich nichts an – cela ne me regarde pas)	
schwül	lourd (et humide)	stocken	s'interrompre, hésiter,
strahlen	rayonner, briller		s'arrêter
schütten auf	répandre sur	hastig	hâtivement
zitternd	<i>hier</i> : vibrant (tremblant)		
flammen	flamber		

jn belästigen	importuner qn	grauen vor	avoir horreur de, frémir
die Geschwätzigkeit	bavardage		d'horreur
sich verbeugen	s'incliner	stumpf	hébété
wollte fort (= fortgehen) -	voulait s'en aller	verbissen	acharné, opiniâtre
widersprach <i>de</i> jm widersprechen, i, a, o –	contredire qn	die Art	façon
dringlich	avec insistance	wahnsinnig	fou, dément
		betrunken	ivre
83 froh	heureux	die Vermutung	supposition
an/zünden	donner du feu	ausgesprochen <i>de</i> aus/sprechen, i, a, o – dire,	prononcer
riss sich los <i>de</i> sich los/reissen von, ei, i, i – se	détacher violemment	die Lippe, n	lèvre
		die Stimme	voix
flackernd	vacillant, tremblotant	irr	fou, dément
der Bordrand	le bordage	jn für (irr) halten	tenir qn pour (fou)
zugewandt	tourné vers	merkwürdig	étrangement, bizarrement
forschen	examiner, scruter	jn berühren	toucher, émouvoir qn
gierig	avidement	jn quälen	tourmenter, tracasser,
mit einer irren Gewalt	avec une violence folle		torturer qn
das Grauen	horreur, épouvante	stottern	balbutier
überlief mich	me passa, parcourut	ab/brechen, i, a, o	interrompre
spüren	sentir	mit einem neuen Ruck	avec un nouvel élan
schweigen, ei, ie, ie	se taire	der Arzt	médecin
der Deckchair	chaise de pont	der Fall, Fälle	le cas
anbot <i>de</i> an/bieten, ie, o, o – offrir		verhängnisvoll	fatal, funeste
funkeln	étinceler	der Grenzfall, Grenzfälle –	cas extrême, limite
die Art	la façon	nämlich	c'est-à-dire, pour préciser,
der Lichtring	le point (anneau) lumineux		je veux dire
der seinen (Zigarette)	de sa cigarette	gegen die anderen	envers les autres
unruhig	nerveusement	der Staat, en	l'Etat
zittern	frémir, frissonner, trembler	die Wissenschaft, en	Science
beben	trembler	fremd	étranger
zögern	hésiter	schweigen, ei, ie, ie	se taire
sich wenden an	s'adresser à	eine Pflicht erfüllen	remplir un devoir
jm (D) begegnen	rencontrer qn	krepiieren	crever
furchtbar	terrible	bereit	prêt
die Verfassung	<i>hier</i> : l'état (psychique); (la Constitution)	leicht	facile
unbedingt	absolument	jn packen	empoigner, prendre qn
sonst	sinon	jn über Bord werfen	jeter qn par-dessus bord
zugrunde *gehen	mourir	(sich) aufhören	s'arrêter
irgendwie	d'une façon ou d'une autre	die Gefälligkeit	complaisance
das Schweigen	le silence	die Hilfsbereitschaft	serviabilité
lächerlich	ridicule	irgendwo	quelque part
unterbrach <i>de</i> unterbrechen, i, a, o – interrompre		enden	finir
jn (A) bitten um + A: bittet, bat, gebeten – prier qn		mit seinem eigenen Leben –	avec sa propre vie
sich quälen	se tourmenter	die Verantwortung	responsabilité
jm etwas versprechen, i, a, o – promettre qc à qn		85 auf/hören	cesser, s'arrêter
die Pflicht, en	devoir (moral)	der Heiland (rel)	Sauveur
die Bereitwilligkeit	obligeance, serviabilité	der Allerweltshelfer	sauveur universel
anbieten	offrir	bloss	seulement
die Bedrängnis	embarras, situation	lateinisch	latin
	fâcheuse, gêne	das Leben hin/werfen	jeter, sacrifier la vie
sich ergeben	<i>hier</i> : résulter, découler, s'ensuivre	in Blut schütten	verser .. dans le sang
		irgendeine	<i>hier</i> : une femme
		irgendeiner	<i>hier</i> : un homme
84 der Versuch	tentative, essai	edel	noble

hilfreich	secourable	die Seele auffressen, i, a, e – ronger l'âme
innehalten, ä, ie, a	s'interrompre	das Mark la moelle
sich auf/reissen, ei, i, i	se lever brusquement	die Lenden les reins
erregt	irrité, énérvé	saugen sucer
nicht betrunken	je ne suis pas ivre	die Bewegung mouvement
das kommt bei mir vor	cela m'arrive	sich unterbrechen, i, a, o – s'interrompre
eingestehen	avouer	begeistert von enthousiaste de, enthousiasmé par
die höllische Einsamkeit – solitude infernale,	diabolique	der Palmenbaum, Palmenbäume – palmier
fast nur	presque uniquement (seulement)	die Zweimonatsreise voyage de deux mois
der Eingeborene, n	indigène	zauberhaft magique, enchanteur, ravissant
etwas verlernen	désapprendre qc	die Tropen les tropiques
das ruhige Reden	parler posément	
sich auf/tun	s'ouvrir	<i>die Rikscha:</i> Véhicule tricycle utilisé pour le transport de personnes ou de marchandises. Le modèle non motorisé historiquement le plus connu est le pousse-pousse. Ce véhicule originaire du Japon permet à un homme de tirer ou pousser le véhicule. (Wikipédia)
überfluten	déborder	
gleich	tout de suite	durchstreifen parcourir
einen Fall vor/legen	exposer, présenter un cas	heilig sacré
engelhaft rein	angélique et pur (candide)	im Urtext dans le texte original
übrigens	d'ailleurs	wissenschaftlich arbeiten – faire de la recherche
irgendwo	quelque part	die Psyche der Eingeborenen – l'âme des indigènes
tappen in	tâtonner dans	ergründen sonder
etwas klirrte gegeneinander – on entendait un bruit de verres		die Menschlichkeit humanité
an/bieten, ie, o, o	offrir	derselbe Traum le même rêve
flüchtig	en passant, à la hâte	unsichtbar invisible
nippen	boire à petits coups	das Glashaus la serre
mit einem Ruck	d'un seul coup	die Kraft force
hinabgoss <i>de</i> hinabgiessen, ie, o, o (fam) –	descendre, avaler (boisson)	*aus/gehen s'épuiser, venir à manquer
das Schweigen	le silence	man kriegts ja doch on l'attrape quand-même
an/nehmen, i, a, o	supposer	Chinin in sich fressen avaler autant de chinine que
der Arzt	médecin	greift einem ans Mark nous attrape au corps (à la moelle)
86 stocken	s'arrêter	schlapp fatigué, avachi
den Sessel heran/reissen, ei, i, i – rapprocher brusquement le siège		weich mou
von Anfang an	dès le début, depuis le commencement	die Qualle la méduse
sich entwickeln lassen als - faire développer comme		das wahre Wesen la vraie nature
die Scham	honte	
kein Verstecken	aucune dissimulation	87 abgeschnitten coupé
sich nackt ausziehen	se mettre à nu (se déshabiller)	die verfluchte Sumpfstation – la maudite station dans les marais
der Grind	la dartre, (régional : escarre)	auf kurz oder lang tôt ou tard
wenn man geholfen haben will – si l'on de l'aide (littéralement « avoir aidé »)		seinen Knax weghaben – recevoir un coup (psychique)
herum/reden	tergiverser	saufen, ä, u, o, o boire (trop)
nichts verschweigen	ne rien taire	prügeln donner des coups
sagenhaft	légendaire, fabuleux, formidable	die Bestie, n brute
das Schämen = verbe substantivé (sich schämen : avoir honte) la honte		ein Schuss Narrheit un coup de folie
verlernen	désapprendre	ab/kriegen contracter, recevoir
die dreckige Einsamkeit – sale solitude		sich sehnen nach avoir la nostalgie de
das verfluchte Land	le pays maudit	steinern en pierre
		Urlaub haben avoir congé

zu träge	trop paresseux, lourd	88 gleich	tout de suite
drüben	là-bas	ein sauberes Ding sein	être du joli
die Muschel, n	moule	das Grabkreuz, e	croix funéraire
tritt <i>de</i> *treten auf, tritt, trat, getreten : marcher sur	s'abrutir, tomber bien bas	die Fieberpflanze, n	plantation de la fièvre
versumpfen	(devenir marécageux)	*wachsen, ä, u, a	pousser, croître
verkommen	se dépraver	das Fieber	la fièvre
verflucht	maudit	der Tod	mort
das Drecknest	sale trou	*springen auf, i, a, u	s'abattre (sauter sur)
freiwillig	volontaire	die Wahl	choix
die Anstellung	engagement, emploi	sich verschreiben, ei, ie, ie – se dévouer à, contracter	un engagement
irgendwo	quelque part	ein Bündel Banknoten	une liasse de billets de banque
ein verschollener Jahrgang – une année disparue		die andere Hälfte	l'autre moitié
die Medizinischen Blätter – nom d'une revue	médicale	jm etwas ab/jagen	lui prendre (l'autre moitié)
viel Aufhebens machen	von – faire grand bruit	das Hafenviertel	quartier du port
die Weibergeschichte	histoire de (bonnes) femmes;	alles kriegen	tout recevoir, tout soutirer
das Weib, er: 1)soit familier:	nana, meuf, gonze	sie war so ähnlich	elle ressemblait à
2) soit péjoratif – dans le	contexte du livre: <i>femme</i>	die verfluchte Katze	la chatte maudite
	<i>séductrice; ou bonne femme</i>	ab/segeln von	faire voile de, partir de
der Geliebte	l'amant	sonderlich traurig	particulièrement triste
jn toll machen	rendre fou	aus dem Hafen steuern	- sortir du port
sie mit dem Revolver anschiessen, ie, o, o - tirer un	coup de revolver sur elle	auf Deck	sur le pont
bald	bientôt	die Einsamkeit	solitude
ebenso toll wie	aussi fou que	man setzte mich nicht	on ne m'envoyait pas
eine Art	une manière, sorte	zwei Tagereisen von	deux journées de voyage
hochmütig	orgueilleuse, hautaine	verdorrt	desséché
jn rasend machen	rendre qn furieux	der Beamte, n, n	fonctionnaire
die Faust	le poing	ein paar	quelques
herrisch	impérieux, impérieuse	<u>Halfcast</u>	<i>Terme utilisé dans les colonies pour désigner des populations mixtes de race ou d'ethnies. Le mot est dérivé de « caste », et il est souvent utilisé dans un contexte offensant pour les personnes concernées. (Wikipédia)</i>
frech	insolent	die Gesellschaft	société
bog mich zusammen <i>de</i> jn zusammen/biegen, ie, o, o	– plier qn	weit und breit	tout autour
der Knochen, -	l'os	das Dickicht	brousse
brachen <i>de</i> brechen, i, a, o – se casser, se briser,	craquer	der Sumpf	le marais
es sind acht Jahre her	ça fait huit ans de cela	erträglich	supportable
einen Griff in die Spitalskasse tun (tut, tat, getan) –	prendre de l'argent dans la	allerhand Studien	toutes sortes d'études
	caisse de l'hôpital	umgeworfen <i>de</i> um/werfen, i, a, o – renversé	
	(der Griff – manipulation, geste)	sich ein Bein zerschmettern – se casser une jambe	
die Sache aufflog	la chose fut découverte	ohne Gehilfen	sans assistants
war der Teufel los	le diable se déchaîna	sammeln	collectionner
den Abgang decken	couvrir le départ (peu glorieux)	das Gift, e	poison
mit der Karriere war es vorbei - ma carrière était fini		die Waffe, n	arme
die Regierung	gouvernement	der Eingeborene, n	indigène
an/werben	recruter	sich beschäftigen mit	s'occuper de
ein Handgeld bieten, ie, o, o - donner une provision,	des arrhes, un acompte	sich wach halten	rester éveillé
		solang	tant que, aussi longtemps que
		ein/trocknen	sécher, se rabougir
		89 jn langweilen	ennuyer qn
		den Verkehr ab/brechen, i, a, o - rompre le contact,	toute relation

eigentlich	à vrai dire, au fait	jn packen	saisir qn, s'emparer de qn
tat ich <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire		klopfen	frapper (à la porte)
still/liegen	tranquillement couché (coucher tranquillement)	aufgeregt	d'une façon agitée, énervée
sässe ich (<i>conditionnel de</i>) sitzen, sitzt, sass, gessen - être assis		aufgerissen von	les yeux écarquillés
inne/halten, ä, ie, a	s'interrompre	das Erstaunen	surprise
die Pfeife glimmte nicht mehr – la pipe ne brûlait plus		die Gebärde, n	geste
schäumend	en écumant	*auf/fahren	se lever vivement
am Kiel	à la carène	die Wildnis	région déserte, sauvage
sich brach <i>de</i> sich brechen, i, a, o – se briser		sich zurück/reissen, ei, i, i – se retenir (violemment)	
fernen	lointain	der Spiegel	glace, miroir
dumpf	sourd	hastig	en hâte
der Herzstoss	battement du coeur	sich zurecht/richten	s'arranger, remettre de l'ordre dans le costume
der grelle Aufschlag	<i>ici</i> : la lueur vive	unruhig	inquiet
das Zündholz	allumette	irgendwie	d'une certaine façon, en quelque sorte
er schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire		gequält von	tourmenté par
duseln	somnoler	das unangenehme Vorgefühl – le pressentiment	désagréable
(im Dusel (fam))	dans les vapes)	aus Freundschaft	par amitié
schlug die Schiffsglocke – la cloche du navire faisait entendre (résonnait)		endlich	enfin
einen geraden, kräftigen Schlag – un coup (son) fort et puissant		der Vorraum	vestibule
er fuhr auf <i>de</i> *auf/fahren, ä, u, a – sursauter		mir entgegen/kommen	venir à la rencontre de moi
klingen	cliqueter, résonner	dick	épais
offenbar	apparemment	der Automobilschleier	voile d'automobiliste
tasten zu	tâtonner et chercher	verhüllen	cacher
der Schluck	gorgée	begrüssen	saluer
glucksen	entendre le léger bruit d'une gorgée qu'on avale	das Wort ab/fangen	couper la parole
gleichsam	pour ainsi dire	in einer fliessenden Art – d'une manière fluide	
gespannter	plus tendu, avec plus de tension	im voraus eingelernt	appris à l'avance
leidenschaftlicher	plus passionnel	jn überfallen	<i>hier</i> : tomber sur qn, assaillir qn
das verfluchte Netz	le filet maudit	gerade	justement
die Spinne, n	araignée	drüben	de l'autre côté
regungslos	immobile	schießt es mir blitzschnell durch den Kopf – une pensée me traverse l'esprit, comme un éclair	
seit + D	depuis	die Zauberei	sorcellerie, magie
gerade nach	justement après	tadellos	parfaitement, tout à fait
die Regenzeit	saison des pluies	drunten bei uns	chez nous en bas
das Dach	toit	brummig	grognon
plätschern	clapoter, gargouiller	Surgeon	nom du docteur (d'en bas)
täglich	tous les jours, chaque jour	überhaupt	somme toute, d'ailleurs, du reste
das Weib, er	femme	ein Joghi	un ascète pratiquant le yoga
europakrank	malade de l'Europe	weiter/plappern	continuer à bavarder
der Finger, - zittern	doigt trembler	immer hastiger	de plus en plus hâtivement
der Zustand	l'état, situation	91 etwas Nervöses	quelque chose de nerveux
schildern	décrire	etwas Fahriges	quelque chose de distrait
eine Art Tropenkrankheit – une espèce de maladie des tropiques		das Geschwätz	bavardage
wütig	furieux	unruhig	inquiet
fiebrig	fiévreux	sich vor/stellen	se présenter
90 kraftlos	sans force, faible	ab/nehmen, i, a, o	enlever, ôter
		der Schleier	voile
		toll	fou, folle

die Lächerlichkeit	le ridicule	endlich	enfin
empfinden, i, a, u	ressentir	die Art, en	manière
stumm	muet	plapperig	bavardeux
übergossen von	inondé par	nichts Bedenkliches	rien d'inquiétant, de sérieux, de critique
die prasselnde Geschwätzigkeit	(bavardage crépitan- t)	nichts Gefährliches	rien de dangereux
sie hinaufbitten	lui demander de monter	der Puls	le pouls
die Handbewegung	signe de la main	den Puls fühlen	tâter, prendre le pouls à
*empor/gehen	monter	auf sie *zu/gehen	se diriger vers elle
nett	sympathique, gentil	zur Seite weichen	s'écarter
sich um/sehen in	regarder ma chambre	gewiss nicht	certainement pas
das Regal	étagère, rayon	sich messen	se mesurer
mustern	passer en revue	tadellos	impeccablement
*entgegen/treten+ D	venir, aller à l'encontre de	auf den Strich	sur la raie du thermomètre
sich umwenden	se tourner	der Magen	estomac
wir müssen weiter	nous devons partir	zögern	hésiter
der Ausflug	excursion	der Argwohn	soupçon
wundervoll	merveilleux, magnifique	prickeln	piquer
grossartig	grandiose, magnifique	spüren	sentir
schwören auf	jurer par	die Wildnis	région déserte, sauvage
der einzige	le seul, l'unique		
unter das Messer gehen	<i>hier</i> : accepter de se livrer au bistouri	93 geradewegs	carrément
taugen zu	être capable de	damals	alors, à cette époque, à ce moment-là
jm in den Sinn kommen	- venir à l'esprit de	ähnlich	semblable, ressemblant
*vorüber/fahren	passer devant	die Zustände (pl)	<i>hier</i> : état des choses, situation
die Karten aufdecken	découvrir les cartes	(der Zustand, Zustände – état)	
92 ich liess mir nichts merken – je ne laissais rien		die Stimme	voix
	remarquer	bestimmt	assuré, clair
jn versichern	assurer qn	plapprig	bavard, verbeux
die Ehre	honneur	scharf wie ein Messer	tranchant comme un couteau
jm dienen	être au service de	schneidend	incisif
nichts Ernstes	rien de sérieux	abgewandt	détourné
sich halb umwendend	se tournant à demi	zucken	bouger, tressaillir
gleichzeitig	en même temps	vornehmen	procéder
blättern	en feuilletant	eine allgemeine Untersuchung – un examen général	
die Kleinigkeit, en	détail	sich in ... hinüberzubemühen – de prendre la peine	de passer dans
Weibersachen	des choses de femmes	durch den Schleier	à travers le voile
der Schwindel	vertige	entschlossen	décidé
die Ohnmacht, en	évanouissement	der Blick	regard
schlug ich hin <i>de</i> hinschlagen, ä, u, a – tomber,	s'affaisser	mir entgegen	(regard) qui me dévisage
	virage	die Gewissheit	certitude
die Kurve, n	relever qn	zögern	hésiter
jn auf/richten	en juger	blinkern	briller
das beurteilen	(plus) souvent	versuchen Sie	essayez
öfter	de tels évanouissements	sich überdenken	réfléchir, se représenter
derlei Ohnmachten	nausée, mal au coeur	die Einsamkeit	solitude
die Übelkeit, en	la bibliothèque	/vergehen	<i>hier</i> : disparaître
der Bücherschrank	bizarre	betritt <i>de</i> betreten, betritt, betrat, betreten :	entrer dans
merkwürdig	lever les yeux	spüren	sentir
auf/schauen	sous le voile		
unter dem Schleier	intentionnellement		
mit Absicht	intention)		
(die Absicht, en	<i>hier</i> : provoquer, exciter		
jn reizen			

94 die Gefahr, en	le danger	verbürgen	garantir, se porter garant
es überlief mich	j'avais le pressentiment	die Entwicklung	développement
mir graute vor	j'avais horreur de	zitieren	citer
die stählerne Entschlossenheit diesesWeibs –	résolution d'acier de cette	der Fall, Fälle	cas
	femme	klinische Zeitungen	des journaux de clinique
mit plapprigen Reden	avec des propos bavards	lässig	avec insouciance, nonchalance
ihre Forderung zückt	brandit son exigence	und leicht	et avec légèreté
so etwas	de telles choses, un service	die Angelegenheit	le fait, l'affaire
	semblable	betrachtend	en considérant
verlangen	demander, exiger	unterbrechen, i, a, o	interrompre
verschämt	honteux, honteuse	ertragen, ä, u, a	supporter
flehend	en suppliant		
männlich	viril	95 scharf dazwischen/fahren – <i>hier</i> : couper vivement	la parole
von der ersten Sekunde –	dès la première seconde	mit einer Handbewegung –	d'un geste de la main
jn in ihren Willen zwingen –	imposer sa volonté	gleichsam	pour ainsi dire
	à qn	das beruhigende Gerede -	les paroles rassurantes
etwas Böses in mir	quelque chose de mauvais	wegstreifend	<i>hier</i> : en enlevant
	en moi	unsicher	hésitant, peu sûr
sich wehren	se défendre	damals	à l'époque
irgendeine Erbitterung	- une quelconque	der Bube, n	garçon
	amertume, rancœur	als ich ... bekam	quand j'ai eu (mis au monde)
noch ehe	encore avant de	in besserer Verfassung	sein – mon état de santé
empfand <i>de</i> empfinden, i, a, u –	ressentir		était meilleur
der Feind	ennemi	Herzzustände haben	avoir des douleurs
schwiege <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie –	se taire		cardiaques
hartnäckig und erbittert -	avec entêtement	scheinbar beunruhigt	apparemment inquiet
	et acharnement	gleich nach/sehen	voir, examiner tout de suite
gerade und fordernd	directement et exigeant	die Bewegung	mouvement
jn zwingen	contraindre, forcer qn	das Hörrohr	stéthoscope
ausweichend	évasivement	dazwischen/fahren	interrompre
unbewusst	instinctivement,	die Stimme	voix
	inconsciemment	scharf	tranchant(e)
nach/ahmen	imiter	bestimmt	net(te)
die plapprige gleichgültige Art – <i>hier</i> :	le débit	die Untersuchung, en	examen (médical)
	verbeux et indifférent	jm mehr Vertrauen entgegenbringen –	avoir plus de
ich tat also ob	je faisais comme si		confiance en
(tun, tut, tat, getan	faire)	mein Vertrauen ...	bezeugen – témoigner ma
verstünde : conditionnel <i>de</i> verstehen, e, a (u), a –	comprendre		confiance (en vous)
etwas nach/fühlen	sentir, saisir quelque chose	der Kampf	la lutte, le combat
deutlich zu werden	de s'exprimer clairement	die Herausforderung	défi
etwas an/bieten, ie, o, o	offrir qc	an/nehmen, i, a, o	accepter
ich wollte gebeten sein –	je voulais être prié	gehören zu + D	appartenir à, faire partie de
gerade von ihr	justement par elle	die Offenheit	franchise, ouverture
so herrisch	tellement arrogante	rückhaltlos	sans réserve
nichts so (stark) unterliege	als dieser hochmütigen	vor allem	surtout
	und kalten Art - <i>hier</i> : que je	ab/nehmen, i, a, o	enlever, ôter
	ne cède jamais autant qu'à cette	der Schleier	le voile
	manière arrogante et froide	der Umweg, e	détour
ganz unbedenklich	tout à fait sans risque, sans	aufrecht	droit
	danger	stolz	fier, (fière), fièrement
solche Ohnmachten	de tels évanouissements	zögern	hésiter
gehören zu	faire partie de	hoch/ziehen, ie, o, o	relever (enlever)
der reguläre Lauf der Dinge –	le cours régulier des	undurchdringlich	impénétrable
	choses	hart	dur
		beherrscht	maître de soi, discipliné

alterslos	sans âge	97 das Bedenken, - (souvent pl.) - réserve, scrupule,	
alles Ruhe schien	tout paraissait calme		doute
alles Leidenschaftliche	toutes les passions	abseits wohnen	habiter retiré
der schmale Mund	le bouche mince	zögern	hésiter
verpresst	crispé(e)	die Gegend	région
das Geheimnis, se	secret	besonders	particulièrement
96 befehlend	autoritaire, ordonnant	es überließ mich kalt	ces paroles me faisaient frissonner
fragend	interrogateur	ehern	d'airain
zugleich	en même temps	die Kaufmannsklarheit	clarté commerciale, netteté mercantile
eine stählerne Grausamkeit – cruauté d'acier		die Berechnung	calcul
ertrug <i>de</i> ertragen, ä, u, a – supporter		jn betäuben	anesthésier qn
unwillkürlich	instinctivement	bisher	jusqu'alors
zur Seite blicken	regarder à côté, détourner le regard	die Lippe, n	lèvre
der Knöchel	nœud du doigt	aufgetan <i>de</i> auf/tun, u, a, a – ouvrir	
klopfen	frapper	jn um/lauern	épier qn
deutlich	clair, net, précis	jn auf/spüren	dépister, découvrir qn
ein Ende bereiten	mettre fin à	spüren	sentir
der Zustand	état	eindrang <i>de</i> *ein/dringen, i, a, u – pénétrer dans	
die Ohnmacht	évanouissement	sich wehren	se défendre
die Übelkeit, en	nausée, mal au coeur	die Erbitterung	rancœur, amertume
jn befreien von	libérer, débarrasser qn de	sich zwingen, i, a, u	se forcer
die Ursache, n	cause	sachlich	objectif
beseitigen	supprimer	jm zur Verfügung stellen – mettre à disposition de	
das Fallbeil	couperet	die Abreise	départ
zucken	<i>hier</i> : tomber (tressaillir)	entschädigen	indemniser
der Versuch, e	tentative, essai	deutlich	clair, net, précis, distinct
gesetzlich	légalement, par la loi	die Deutlichkeit	clarté, précision
es ist untersagt	il est interdit	in Aussicht nehmen	prévoir
die Möglichkeit, en	possibilité	zahlbar	payable
es ist geboten	il est requis, imposé, ordonné	zittern	trembler
erfordern	demander, exiger	der Zorn	colère
ärztlich	médical	die Bewunderung	admiration
starr	fixement	berechnen	calculer
ohne zu zucken	sans faire de mouvement Brusque, sans tressaillir	die Art der Zahlung	le mode de paiement
der Befehl	ordre	zur Abreise genötigt war – par lequel j'étais obligé de partir	
der Schwächling (péj.)	le faible, mauvette	jn ein/schätzen	évaluer qn
beben	trembler de	über jn verfügen	disposer de qn
die Bewunderung	admiration	im Vorgefühl ihres Willens – dans l'intuition de sa volonté	
die dämonische Herrlichkeit – caractère impérieux et démoniaque		geschlagen <i>de</i> schlagen, ä, u, a – frapper	
der Wille, ns, n	volonté	aufstand <i>de</i> *auf/stehen, e, a, a – se lever	
sich krümmen	se courber	ihr Auge in Auge starrte – la regardais les yeux dans les yeux	
zertreten sein	être écrasé, vaincu	da überkam mich plötzlich - je me sentis soudain envahi	
jm Umstände machen (der Umstand, Umstände – circonstance, fait)	causer du dérangement	98 die hochmütige Stirn	le front hautain
Sie zur Bitte zwingen (die Bitte, n	la forcer à ce qu'elle supplie demande, prière)	sich beugen	se courber
funkeln	étinceler, scintiller	eine Art gewalttätiger Gier – une sorte de désir violent	
irgendein Gelüst	une quelconque envie, convoitise	fühlen	sentir
das liegt nicht immer gerade zu mir ?	cela ne dépend pas toujours précisément chez moi ?	spannte ihre Augenbrauen hoch – fronça les sourcils	
		jemand Lästigen wegweisen will – si l'on veut	

	renvoyer un importun	unnahbar kühl	froide et hautaine (inaccessible)
der Hass	haine	ein Geschäft entrieren	négocier une affaire
nackt	nu	schliesslich	finalment, en fin de compte ; après tout
jn brauchen	avoir besoin de	schwanger *werden, i, u, o –	devenir enceinte
jn bitten um	supplier qn de	der Gedanke, ns, n	idée, pensée
das Schweigen	silence	die entsetzliche Deutlichkeit –	netteté effroyable
aufrichtig	sincèrement	sich erinnern an	se souvenir de
biss sich ein <i>de</i> beissen, ei, i, i –	mordre dans, s'insinuer	diese Kühle	cette femme froide
der wahnsinnige Gedanke – l'idée folle		diese Hochmütige	pleine d'orgueil
klirren	cliqueter	die die Augenbrauen über ihre	stählernen Augen
erregter	plus excité, animé		hochzog – qui fronça les sourcils
sich rechtfertigen	se justifier	sie nur abwehrend	seulement en la refusant
sich rein/waschen	(se) blanchir	wegstossend	en repoussant
sonst	sinon	sich wälzen mit	se rouler avec
hilfreich	serviable, secourable	nackt	nue
dreckig	sale	stöhnend vor Lust	râlant de plaisir
da drüben	là-bas	die Körper ineinander verbissen –	les corps s'étreignant (se mordant)
die Freude	joie	der brennende Gedanke – l'idée brûlante	
die Handvoll Wissenschaft – poignée de science		der mich überfiel <i>de</i> überfallen, ä, ie, a -	qui me saisit
sich ins Hirn pressen	presser, emmagasiner dans le cerveau	sich spannen	se tendre
irgend einem Stück Leben – à une part quelconque de vie		besessen von	obsédé par
den Atem erhalten können – pouvoir sauver la vie (respiration) de quelque être vivant		jn erniedrigen	humilier qn
eine Art Herrgottsfreude – une sorte de plaisir de Bon Dieu		durch das Kleid	à travers la robe
vor Schreck	de terreur (peur)	sie zu besitzen	de la posséder
der Schlangenbiss	morsure de serpent	das Stöhnen	gémissement
im hochgeschwollenen Fuss – le pied très enflé		die Lippe, n	lèvre
heulen	crier, hurler	pressen	<i>hier</i> : arracher (presser)
es fertig/kriegen	parvenir à	sie in Wollust zu fühlen	- de la sentir dans sa volupté
retten	sauver	so verkommen ich war	- malgré ma déchéance
stundenweit	pendant des heures	(verkommen	dépravé)
irgendein Weib	quelque femme	ich habe nie, .., sonst als Arzt die Situation zu nutzen	gesucht – sinon, je n'ai jamais essayé d'abuser de la situation de médecin
spüren	sentir	nicht die Geilheit	ce n'était pas la lubricité
wenigstens	au moins	(geil	lubrique)
99 jn brauchen	avoir besoin de qn	100 die Brunst	rut, chaleur
jn vom Tode retten	sauver qn de la mort	ein/gestehen	avouer
die Verzweiflung	désespoir	die Gier	avidité, désir
das Gefühl	sentiment	der Hochmut	orgueil
schildern	décrire	Herr werden + gén	maîtriser
jn auf/regen	énervier, agacer qn	über mich Macht hatten –	avaient un pouvoir, une emprise sur moi
jn reizen	exciter, irriter qn	der Widerstand	résistance
scheinbar promenierend – apparemment en se promenant		zwitternd	gazouillante(s)
durch ihren Hochmut	par son orgueil	zierlich	gracieuse
der Widerstand	résistance	zittern vor	trembler de
alles Gedrückte	tout ce qu'il y a de pressé, de contenu	die Ehrfurcht	respect
alles Versteckte und Böse - tout ce qu'il y a de caché et de mauvais		ein Herr	un „monsieur“
die Gegenwehr	résistance, défense	aus/löschen	s'éteindre

die Demut	humilité, soumission	vor/täuschen	feindre
j'm dienen	servir qn	die Gleichgültigkeit	l'indifférence
glücksendes Lachen	sourire ressemblant à un gloussement	blass	pâle
die Unterwürfigkeit	soumission	der Widerstand	résistance
dieses Sklavische verschweint einem den Genuss –	cette attitude d'esclave	die Geldgier	avidité d'argent
	gâche le plaisir	verlangen	exiger
		der Geschäftsmann	homme d'affaires, commerçant

Remarque :

La lecture de ce passage (p. 100) est difficilement supportable en raison de l'attitude du personnage principal (le médecin) envers les femmes et les indigènes.

Comparable aux méthodes de la psychanalyse, le narrateur laisse d'abord parler ses personnages sans faire le moindre commentaire critique ou moral. Il laisse ensuite le lecteur analyser lui-même les propos et comportements des acteurs de la nouvelle.

En l'occurrence, ce passage démontre le machisme, le racisme et l'attitude colonialiste du médecin. Cette attitude choquante du médecin se retrouvera, dans une moindre mesure, dans d'autres passages. Celle-ci est d'autant plus déroutante que ce même personnage est aussi capable de faire preuve d'une profonde empathie et d'une grande sensibilité envers autrui.

hinschmetternd	renversant
es wirkte	faisait un effet
(wirken	faire un effet)
der Hass	haine
verschlossen	fermée
bis zu den Fingerspitzen (pl) - (les doigts de la main)	<i>hier</i> : jusqu'au bout des ongles
funkelnd	étincelant
das Geheimnis	secret
beladen mit	chargée de
die frühere Leidenschaft –	passion récente
der Käfig	la cage
frech	insolent, insolément
eintritt <i>de</i> *ein/treten, i, a, e –	entrer dans
vereinsamt	isolé, seul
verhungert	affamé
abgesperrt	coupée, région interdite,
die Menschenbestie	bête humaine
irgendeine böse Gier	un mauvais désir quelconque
vergiftet von	empoisonné par
der Gedanke an sie, nackt, -	la pensée de la voir nue
sinnlich	sensuelle
hingegen	en s'abandonnant
sich zusammen/ballen	se ramasser sur soi-même

101 das Gift	le poison
den Wunsch erfüllt sehen –	voir exaucé le souhait
atmen	respirer
sich nicht mehr halten =	sich nicht mehr zurückhalten – ne plus se retenir
der Krämer	épicier
das schändliche Geld	l'argent honteux
j'n bitten um	prier qn de
der Mensch, en, en	<i>hier</i> : l'être humain; l'homme (en général)
die Sprechstunde, n	heure de visite
schweigen, ei, ie, ie	se taire
sich krümmen	se tordre
der Mund	bouche
zittern	trembler
ein Geschäft machen	faire une affaire
versprechen, i, a, o	promettre
den Kopf hoch/werfen	dresser la tête
ein trotziges Pferd	comme un cheval obstiné avec colère, fâchée
zornig	avec colère, fâchée
zugrunde *gehen	périr
der Zorn	colère
j'n packen	saisir qn
sinnlos	insensé
fordern	exiger
ich muss nicht deutlich	sein – je ne dois pas être précis, clair
begehren von	désirer de
j'n anstarren	regarder qn fixement
102 entsetzlich	affreux, atroce
der Zug, die Züge	le trait
sich spannen	se tendre
die Verächtlichkeit	mépris
unsagbar	indicible
j'n zerstäuben	pulvériser qn
j'n berauschen	enivrer qn
zugleich	en même temps
so plötzlich	si soudain
aufspringend	explosant
mächtig	violent
losgesprengt	éclaté par
die ungeheure Kraft	force immense
zu Boden sinken	s'abattre sur le sol
der Blitz	éclair
wandte sie sich <i>de</i>	sich wenden, wendet s., wandte

	s., hat sich gewandt – se tourner	ehe sie	avant qu'elle
hastig	en hâte, hâtivement	gelangen zu	arriver à
unwillkürlich	instinctivement	die Strasse staubt an mir vorbei - en passant, la	poussière s'élève autour de moi
ihr nach	= ihr (nach) folgen – la suivre	merken	remarquer
jn an/flehen	supplier qn	wie lange	combien longtemps
ganz zerbrochen	entièrement brisé	starr	immobile, fixe
sich um/kehren	se retourner	auf der Kurve	au tournant
befahl <i>de</i> befehlen, ie, a, o – ordonner		knapp vor der Station	juste avant la station (résidence)
sich unterstehen etwas zu tun – avoir l'audace de faire, oser de		hastig	hâtivement
Unterstehen Sie sich nicht - ne vous avisez pas de		eilen	se dépêcher, se hâter
jm folgend	suivre qn	begleitet von	accompagnée de
jm nach/spüren	être sur la piste de qn	der zurückbleibt	qui reste en arrière
etwas bereuen	regretter qc	blindwütig	avec une fureur aveugle
zukrachen (Tür)	claquer (porte)	hinein/treten in die Pedale – je pédale à toute allure	springt mir quer von der Seite her etwas über den Weg - quelque chose se met en travers de ma route
das Zögern	hésitation	das Rad zur Seite reißen - dévier rapidement la	bicyclette
das Rauschen	bruit de la mer	hin/krachen	tomber par terre
das Mondlicht	le clair de lune	fluchend	en jurant
strömen	<i>hier</i> : ruisseler	unwillkürlich	instinctivement, machinalement
unbeweglich	immobile	die Faust heben	lever le poing
an der Stelle	sur place	der Tölpel	rustre, malotru
gleichsam	pour ainsi dire	eines hinknallen (fam)	en flanquer une à
der Befehl	ordre	zur Seite springen	s'écarter
der Wille, ns, n	volonté	das Fahrrad hochrütteln – redresser la bicyclette	
ihr nach/drängen	<i>hier</i> : la suivre	der Halunke	canaille, escroc
jn zurück/rufen	la rappeler	*vor/springen	s'élancer en avant
schlagen	frapper	fassen	saisir
erdrosseln	étrangler	erbärmlich	pitoyable, misérable
ihr nach	<i>hier</i> : la suivre	was das für eine Frechheit ist – quelle insolence c'est	der „Herr“ le „monsieur“
das Glied, er	membre	befiehlt <i>de</i> befehlen, ie, a, o – ordonner	
gleichsam gelähmt	pour ainsi dire paralysé	statt aller Antwort	pour toute réponse
ein elektrischer Schlag	une décharge électrique		
getroffen von	touché, frappé par		
bis ins Mark hinein	jusqu'aux moelles		
der herrische Blitz dieses Blicks - l'éclat impérieux	de ce regard		
lächerlich	ridicule		
103 ehe ich	avant de	104 die Faust ins Gesicht schlagen – frapper le poing	dans sa figure
wegreißen konnte	pouvoir enlever	taumeln	chanceler
die Erde	terre	feig	lâche
rühren	remuer, bouger	eng	étroit
rasch	rapide	weit aufgerissen	grand ouverts
im Nu	en un rien de temps, en un clin d'œil	in sklavischer Angst	dans une angoisse d'esclave
hinab/eilen	descendre (rapidement)	die Stange	<i>hier</i> : le guidon
zur Zivilisation	qui mène à la civilisation	teuflich	diaboliquement
sich stürzen in	se précipiter dans	stammeln	balbutier
der Schuppen	remise	jn nieder/knallen (fam)	abattre qn
der Verschlag	apprentis, réduit	Weg!	loin, arrière
auf/reissen	ouvrir violemment	jn an/starren	regarder qn fixement
splittern	voler en éclats	geduckt	s'étant baissé, blotti
krachen	craquer	nicht los/lassen	ne pas lâcher
sich aufs Rad schwingen – enfourcher la bicyclette		jn schlagen	frapper qn
jm nach/sausen	s'élancer sur les traces de	der Schädel	crâne
jm erreichen	rejoindre qn		

fasst mich die Wut fort	la colère, rage me prend loin	wie Gift	comme du poison
sie ist entkommen	elle a déjà échappé	sich hinein/brennen	brûler
jm einen Boxerschlag	versetzen – décocher un coup poing de boxeur	die Adern	les veines
unters Kinn	sous le menton	zwei oder drei Monate	in anderen Umständen sein – être enceinte de deux ou trois mois
dass er hinwirbelt	qu'il tombe à pic	bisher	jusqu'à présent
*auf/springen	sauter sur la bicyclette	begreiflich machen	rendre compréhensible
stockt der Lauf	elle se bloque	deshalb	à cause de cela
beim gewaltsamen Zerren –	en tirant violemment	bis zu diesem Augenblick –	jusqu'à ce moment-là
hat sich die Speiche verbogen –	le rayon (d'une roue) s'est tordu	der Zustand	l'état
versuchen	essayer	von da an	à partir de ce moment
gerade/drehen	redresser la roue	verlor <i>de</i> verlieren, ie, o, o –	perdre
hin/schmeissen auf (fam) -	balancer (la bicyclette)	sinnlos	insensé
blutend	en sanglant	keine Macht über mich -	plus de pouvoir sur moi
lächerlich	ridicule	die Besessenheit	obsession
tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan –	faire	das Ziel	but
ihr nach	la suivre	*vorwärts/laufen, äü, ie, au –	avancer en courant
erreichen	rejoindre qn	übrigens	d'ailleurs
lief <i>de</i> *laufen, läuft, lief, ist	gelaufen – courir	eine Art Trunkenheit	une espèce d'ivresse
wie ein Rasender	comme un fou	die Malaier	les Malais
die Landstrasse entlang –	le long de la route	die Tollheit	folie
vorbei an den Hütten	en passant devant les cabanes	eine menschliche Hundswut -	une rage humaine
das gelbe Gesindel	la canaille jaune	der Anfall	accès
sich staunend vordrängte –	se pressait avec étonnement	mörderisch	meurtrier
schweisstriefend	dégoulinant de sueur	sich nicht vergleichen lassen mit –	ne pas se laisser comparer avec
weggefahren	parti, démarré	die Vergiftung	intoxication
verwundert	étonné	sehr klug	très intelligent (perspicace)
jm erscheinen	apparaître	sachlich	objectif
als Rasender	comme un furieux, qui a perdu la raison	106 das furchtbare Geheimnis –	le secret affreux
nass	mouillé	der Ursprung	origine
schmierig	sale, malpropre	etwas frei/legen	découvrir qqch
voranschreiend	en criant (la question)	irgendwie	d'une certaine façon
der Qualm	la fumée	es hängt zusammen mit -	c'est lié à
wirbeln	tourbillonner	schwül	lourd
es ist ihr gelungen	elle a réussi	das Gewitter	orage
die harte genaue Berechnung –	calcul dur et précis	drücken auf	presser sur, oppresser qc
die Flucht	fuite	*los/springen	craquer, sauter (les nerfs)
in den Tropen	sous les tropiques	ein Malaier	un Malais
105 das Geheimnis	secret	irgendein gutmütiger Mensch –	un quelconque homme qui a bon caractère
das Ereignis, se	événement	das Gebräu	le breuvage
nicht umsonst	ce n'est pas pour rien	stumpf	apathique
die Regierung	gouvernement	gleichmütig	indifférent
die Regierungsstadt	la capitale	matt	qui manque d'énergie
acht Eisenbahnstunden	von hier – huit heures de chemin de fer d'ici	plötzlich	soudain
der Grosskaufmann	grand négociant, important négociant	*auf/springen	sursauter, bondir
rasend reich	très riche	fasst den Dolch	saisit le poignard
vornehm	distinguée	geradeaus	tout droit
*ein/treffen, i, a, o	rentrer, arriver	was ihm in den Weg tritt –	ce qui passe sur son chemin
		jm nieder/stossen, ö, ie, o –	abattre

<i>Kris</i>	<i>poignard javanais (malaisien)</i>	um mich standen Diener – des serviteurs
<i>à la lame généralement ondulée ; sa forme, ses alliages ainsi que son pommeau renseignent sur la qualité du kriss, auquel on accorde volontiers certains pouvoirs magiques. (google)</i>		m'entouraient
der Blutrausch	ivresse du sang	staunen
hitziger	encore plus véhément, plus violent	wandte mich nicht um <i>de</i> sich nicht umwenden , e, a, a – ne pas se retourner
der Schaum	la bave	rannte ins Leere hinein je me précipitais dans le vide
die Lippen (pl)	les lèvres	gegen die Wand contre le mur
heulen	hurler	liess ich mich melden je me faisais annoncer
ein Rasender	un possédé (furieux)	das Sinnloseste le plus insensé
er rennt	il court	mit leeren Augen les yeux vides
der gelle Schrei	l'hurllement strident	der Diener, - domestique
sein blutiger Kris	le kriss ensanglanté	höflich poli
entsetzlich	épouvantable	sei nicht wohl (disc. ind.) – qu'elle n'était pas bien
geradeaus	tout droit	empfangen, ä, i, a recevoir
keine Macht	aucune puissance	*hinaus/taumeln sortir en titubant
aufhalten	arrêter	um das Haus herumschleichen, ei, i, i – faire le tour de la maison (en se glissant)
so brüllen sie	ainsi ils crient (vocifèrent)	besessen von obsédé par
warnend	en avertissant	die Hoffnung espoir
voraus	à l'avance	wahnsinnig dément, fou
alles flüchtet	tout le monde s'enfuit	der dumpfe Schlaf le sommeil lourd
er stösst nieder	il assomme	schlammig boueux, bourbeux
was ihm begegnet	tout ce qu'il rencontre	das Rennen course
tot/schiessen, ie, o, o	abatte	klang <i>de</i> klingen, i, a, u – tinter, sonner
ein toller Hund	en chien enragé	der Schlag, Schläge coup
schäumend	en écumant	der weiche Teich l'étant mou
*zusammen/brechen, i, a, o – s'effondrer		die fast reglose Luft l'air presque immobile
grauenhaft	horrible	weiterschwang <i>de</i> weiterschwingen, i, a, u – continuer à vibrer
begreifen, ei, ie, ie	comprendre	verebben refluer, diminuer peu à peu, décroître
genau so	exactement ainsi	
dieser furchtbare Blick	geradeaus – ce regard terrible dirigé tout droit	108 das unaufhörliche Rauschen - bruissement incessant-
die Besessenheit	obsession	unter dem Kiel sous la quille
*los/stürmen	se précipiter	die leidenschaftliche Rede – discours passionnel
dieser Frau nach	derrière cette femme	mitlief accompagnant
in rasendem Lauf	dans cette course frénétique, forcenée, folle	erschreckt effrayé
in unsinniger Geschwindigkeit – avec une rapidité insensée		musste aufgefahren sein – devait avoir sursauté
107 das Schicksal	destin	stocken s'arrêter
zurückjagen	retourner à toute vitesse	hinab zur Flasche fingern - en cherchant la bouteille
ein geborgtes Rad	une bicyclette empruntée	das leise Glucksen le léger bruit de gorgée
warf <i>de</i> werfen, i, a, o	jeter	gleichsam beruhigt pour ainsi dire calmé
der Anzug	complet	mit einer festeren Stimme – d'une voix plus ferme
Geld zu mir stecken	prendre, mettre de l'argent sur moi	damals alors
die Station der Eisenbahn – station de chemin de fer		jedenfalls en tout cas
ohne mich abzumelden - sans annoncer mon départ		die Überreiztheit surexcitation
beim Distriktbeamten	auprès du chef de district	die Tollheit folie, démence
ohne einen Vertreter zu ernennen – sans désigner un remplaçant		grenzen an friser qc
		inzwischen entre-temps
		erfahren, ä, u, a apprendre (une nouvelle)
		der Gatte époux, mari
		der P&O –Dampfer paquebot P & O
		*ein/treffen, i, a, o = *an/kommen (débarquer)
		der Entschluss décision
		das Bedürfnis, se besoin

lächerlich	ridicule	ressemblant au mien
tollwütig	enragé	die Ferse, n
jn weiter/hetzen	forcer qn à continuer	talon
die Kostbarkeit jedes Augenblicks –	combien	glühen an (den Fersen) brûler (les talons)
chaque moment était	précieux	fiel mir ein <i>de</i> *ein/fallen, ä, ie, a – venir à l'esprit, à l'idée
es ging um Leben und Tod – il s'agissait de vie ou de mort	possibilité	zu demselben
die Möglichkeit	s'approcher de qn	chez le même
sich jm nähern	nur mit einem Flüstern – seulement en chuchotant	liess mich melden
mit einem Zeichen	avec un signe	je me faisais annoncer
das Stürmische	ce qui était impétueux, fougueux	in meinem äusseren Wesen – dans mon apparition extérieure (das Wesen, - nature, être)
das Tölpische	ce qui était lourd	befremdlich
das Nachrennen	la course derrière elle	étrange
jn erschrecken	effrayer qn	mit einem erschreckten Blick – d'un regard effrayé
jm *nach/rennen	courir derrière quelqu'un	die Höflichkeit
jn warnen vor	avertir qn de qc	politesse
jn halten für	prendre qn pour	etwas Beunruhigtes
der Mörder, -	meurtrier	quelque chose d'inquiet
*weiter/rennen in	continuer sa course vers	entschlossen
das Verderben	la perte, ruine	décidé
jn verfolgen	poursuivre qn	ich erbäte (<i>disc. ind., conditionnel</i>) de erbiten, a, e – demander, prier
jn demütigen	humilier qn	die Versetzung in die Stadt – mutation, déplacement dans une autre ville
der entsetzliche Widersinn – l'absurdité	épouvantable	*übersiedeln
vernichtet sein	être anéanti	aller s'établir à
(jm (D) helfen	aider qn)	der Nervenzusammenbruch – dépression nerveuse
jm dienen	servir qn	es wird sich richten lassen – on va pouvoir arranger cela
der Mord	assassinat	der Ersatz
das Verbrechen	crime	un remplaçant
hätte ich getan	j'aurais fait	merkwürdig
109 *auf/wachen	se réveiller	bizarre
hinlief <i>de</i> *hin/laufen, ä, ie, au –	courir vers	ernst
von ferne	de loin	sérieusement, gravement
er musste auf mich gewartet haben – il devait m'avoir attendu	entrer dans en se glissant	110 versprechen, i, a, o
*hinein/huschen in	en cachette, secrètement	alles ein/leiten
im geheimen	annoncer qn	promettre
jn an/melden	peut-être	entamer, commencer tout le nécessaire
vielleicht	incertitude	mit verbissenen Zähnen – les dents serrées
die Ungewissheit	torturer qn, faire souffrir qn	spürte ich deutlich
jn peinigen	recevoir qn, accueillir qn	je sentais nettement
jn empfangen	se souvenir de	der Sklave
sich erinnern an	honte	esclave
die Schmach	ne pas oser	sich zusammen/ballen
nicht wagen	visite	s'amasser
der Besuch	genou	der Trotz
das Knie, -	trembler	obstination, opiniâreté
zittern	seuil	(personne) souple
die Schwelle	se tourner	devancer qn/qc
sich um/drehen	partir	(privé d'hommes,) esseulé
*fort/gehen	dans un supplice	s'étonner
in ähnlicher Qual		herkamen <i>de</i> *her/kommen – venir ici, venir en ville
		mehr Geselligkeit
		plus de compagnie, sociabilité
		die Anregung
		stimulation, (suggestion)
		wenigstens
		au moins
		der Empfang
		réception
		die Regierung
		gouvernement
		manche
		maints d'entre eux
		längst
		depuis longtemps
		Sie hierher gewünscht
		ils ont souhaité que vous soyez ici
		riss mich auf <i>de</i> jn aufreissen, ei, i, i – ouvrir brusquement les yeux de
		höflichst
		le plus poliment
		jm etwas zu/sichern
		assurer qc à qn
		pünktlich
		à l'heure
		die Ungeduld
		impatience
		gejagt von
		chassé par

das Regierungsgebäude – bâtiment (palais)	gouvernemental	an jener Stelle	à cet endroit, à cette place
schweigend	en silence	unbewusst	inconsciemment
umgeben von	entouré de	ahnen	pressentir, se douter de
mit ihren nackten Sohlen – sur leurs pieds nus		die schmalen Schultern – les épaules minces	
hin und her eilen	aller et venir rapidement	mattes Elfenbein	d'ivoire mat
wippend	en se balançant	vor/leuchten	luire, donner de la lumière
in meinem verwirrten Bewusstsein – dans ma	conscience troublée	plaudernd	en bavardant, causant
es dünkte mir	il me semblait	lächeln	sourire
jn belächeln	rire de, se moquer de	einen gespannten Zug	un trait (des traits) tendu(s)
hinterrücks	derrière mon dos	*näher/treten, i, a, e	s'approcher
inmitten + gén	au milieu de	gefällig	agréable, plaisant
die geräuschlosen Vorbereitungen – les préparatifs	silencieux	höflich	poli
das Ticken der Uhr	le tic-tac de la montre	die Lippe, n	lèvre
die Westentasche	poche du gilet	zittern um	trembler autour de
endlich	enfin	jn berauschen	griser, enivrer
ein paar	quelques	die Lüge, n	mensonge
der Regierungsbeamte, n – fonctionnaire du	gouvernement	die Kunst	l'art
in ein längeres Gespräch zog <i>de</i> ziehen, ie, o, o	(tirer) – m'entraîna dans une	die Meisterschaft	maîtrise, perfection
	discussion longue	die Verstellung	dissimulation
beflissen	empressé	der Gatte, n, n	époux, mari
geschickt	habile, habilement	sicher	sûre, assurée
plötzlich	soudain	sorglos	insouciant
geheimnisvoll	mystérieux	der Fächer	éventail
befallen von	saisi de	lässig	d'une façon détendue, négligemment
die Geschmeidigkeit	souplesse	statt	au lieu
stammeln	bégayer	etwas zerkrampfen	serrer, <i>hier</i> : froisser, chiffonner
obzwar	bien que		
die Saaltür	porte de la salle	zittern	trembler
gelehnt an	appuyé contre	der Fremde	l'étranger
mit einem Male	d'un coup	das Entsetzen	horreur, épouvante
111 sie eingetreten sein müsste – qu'elle devait être	entrée	rückwärts	derrière
anwesend	présente	ein/setzen	<i>hier</i> : commencer
die Gewissheit	certitude	jn auf/fordern	inviter qn
verwirrend	d'une façon troublante	der plaudernde Kreis	le cercle qui bavardait, qui causait
jn erfassen	saisir (<i>hier</i> : <i>troublait</i>)	an seinem Arm	au bras de son cavalier
der Klang	le son	an mir vorbei	en passant devant moi
irgendwo	quelque part	jn erblicken	apercevoir qn
die Gegenwart	présence	sich zusammen/spannen – se tendre	
glücklicherweise	par chance, heureusement	112 jm zu/nicken	faire signe de la tête à qn
hätte mich umgewandt <i>de</i> sich umwenden, e,	wandte sich um, hat sich umgewandt – se tourner	ein höfliches Erkennen	en me reconnaissant
sonst	sinon	poliment	
geheimnisvoll	mystérieux	ehe	avant
das Ziehen (verbe subst.) – le fait de tirer, l'attraction		grüssen	saluer
brennend gereizt	brûlant et irrité	sich entschliessen, ie, o, o – se décider	
die Begier	le désir (concupiscence)	ein zufälliger Bekannter – une personne qu'on a	connue par hasard
wirklich	vraiment	war schon vorbei	avait déjà passé
kaum, dass	à peine	ahnen	se douter de, pressentir
ganz genau	précisément	der graugrüne Blick	le regard gris-vert
		jn anerkennen, e, a, a	reconnaître qn
		die Abwehr	défense
		die Annäherung	le rapprochement
		die Verlegenheit	embarras

die Überraschung	surprise	mit Recht	avec raison
schildern	décrire	von meinem Ungeschick –	de ma maladresse
die Erregtheit	agitation, excitation	schwankte ich hin zu	j'allais en titubant
aufgewühlt	bouleversé	plaudernd	en train de parler, discuter
in mir zusammengepresst –	était compressé en moi	der Anwesende, n	personne présente
explosiv	prêt à exploser	schob mich heran <i>de</i>	sich heranschieben, ie, o, o –
lässig walzend	en valsant tranquillement		s'approcher, se joindre
auf der Stirn	sur le front	aus Begier	par désir
der kühle Glanz der Sorglosigkeit –	l'éclat frais de	scheu	timidement
	l'insouciance	sich duckend	se baissant, rentrant la tête
nur daran dachte	ne pensait qu'à cela	ein geprügelter Hund	un chien battu
ein furchtbares Geheimnis –	un secret terrible,	der Blick	regard
	horrible, épouvantable	an jm vorbei/streifen	effleurer qn
gemeinsam haben	avoir en commun	die Leinenportiere, n	portière en lin, de toile
die Gier	avidité, désir	lehnen an	s'appuyer contre
die Bewunderung	admiration	die Luft	air
die Leidenschaft	passion, ardeur, ferveur	etwas bewegen	bouger, agiter qc
als jemals	que jamais	durstig nach	assoiffé de
jn beobachten	observer qn	nach einem Zeichen	après un signe de son accord
gewiss	certainement	starren Blicks	l'œil fixe
sich verraten, ä, ie, a	se trahir	das Geplauder	causerie
das Verhalten	comportement	unbedingt	en tout cas, absolument
sich verbergen, i, a, o	se cacher	auffällig	voyant, frappant
in eine andere Richtung –	dans une autre direction	ein Wort richten an	dresser la parole à
sog <i>de</i> saugen, saugt, sog, hat gesogen –	suçer	leiden unter + D	souffrir de
zog <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen –	tirer	die lächerliche Gegenwart –	présence ridicule
von ferne	de loin	die Ewigkeit	éternité
verschlossen	recouvert, fermé	ich konnte nicht fort	je ne pouvais pas partir de
die Maske, n	le masque	die Bezauberung	enchantement
unangenehm	désagréable, désagréablement	die Hartnäckigkeit	persistance, obstination
empfinden, i, a, empfunden –	ressentir	die Wut	colère
zurückschritt <i>de</i> zurückschreiten, ei, i, i –	retourner, repasser	jn lähmen	paralyser qn
im Blitzlicht einer Sekunde –	l'espace d'un flash (d'une seconde)	ertrug <i>de</i> ertragen, ä, u, a –	supporter
scharf befehlend	en m'ordonnant sévèrement	wandte sich <i>de</i> sich wenden, wendet s.,	wandte s., hat sich gewandt – se tourner
wie wegweisend	comme en me renvoyant	die Leichtigkeit ihres Wesens –	la légèreté de sa nature
sich spannen	se tendre	*vorbei/streifen an + D	passer devant
die Falte des hochmütigen Zorns -	la ride, le pli de la colère hautaine	mit einem .. fremden Kopfnicken –	en me faisant un signe distant de la tête
böse über ihrer Stirn	méchant sur son front	die hochgezogene Falte auf der Stirn –	le pli (tiré vers le haut) sur le front
hiess <i>de</i> heissen, ei, ie, ei –	<i>hier</i> : signifier, vouloir dire	der Rücken	le dos
nicht auffällig sein	ne pas se faire remarquer	114 nackt	nu
sich bezähmen	se dominer, se maîtriser	begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i –	comprendre
113 das Benehmen	comportement	fortging	qu'elle partait
*heim/gehen	rentrer chez soi	die Rettung	sauvetage
gewiss	certain	starr	raide
empfangen werden	être accueilli	sonst	sinon
vermeiden, ei, ie, ie	éviter	das Sinnlose (adj. subst.)	ce qui est absurde, absurdité
auffällig	voyant, frappant, spectaculaire	die Tat, en	acte
die Vertraulichkeit	familiarité	der Raum	espace
ausgesetzt sein	être exposée	schildern	décrire
		das Regierungsgebäude –	palais gouvernemental

(der Saal) von Lichtern erhellt - éclairée par des	lumières	la science
ungeheuer	immense	ein paar ... (lachten) - quelques personnes (riaient)
das Paar, e	le couple	gutmütig
die Ecke, n	coin	taumeln
an den Ecken	dans les coins	die Meisterschaft
plaudern	causer, bavarder	retten
leer	vide	griff in <i>de</i> greifen in, ei, i, i – mettre la main dans
die Bewegung	mouvement	die Brieftasche
auffällig	voyant, spectaculaire, frappant	riss von <i>de</i> reißen, ei, i, i – arracher
im grellen Licht	dans la lumière éblouissant (voyant)	lässig
sichtbar	visible	ehe sie
durchschreiten, ei, i, i	traverser d'un pas lent	leicht
ab und zu	de temps à autre	mein Irrsinn
einen Gruss erwidern	- en rendant un salut	ihre Meisterschaft – sa maîtrise, son sang-froid
mit ihrer unbeschreiblichen Haltung – dans son attitude indescriptible		gutgemacht sein
mit dieser ... Ruhe	avec ce calme	alles verloren
herrlich erfrorene hoheitliche (Ruhe) – ce calme magnifique, froid et souverain		um meiner hitzigen Narrheit – à cause de ma folie furieuse
entzücken	ravir	jn hassen
war zurückgeblieben	j'étais resté en arrière	weg/weisen
gleichsam gelähmt	pour ainsi dire paralysé	taumeln durch
knapp vor der Tür	juste devant la porte	merken
sich schämen	avoir honte	sonderbar aus/sehen – avoir l'air bizarre, paraître étrange
da packte es mich ... an – une force me saisit (m'empoigna)		jn retten vor
Ich lief ... mit polternden Schuhen – je courais avec des souliers faisant un vacarme		umsinken
die laut widerhallten - qui résonnaient très fort		durchgerissen
quer durch den Saal	à travers la salle	schlich ich .. hinaus <i>de</i> hinaus schleichen, ei, i, i se glisser dehors, sortir en se glissant
ihr nach	derrière elle	die Nebentür
der Schritt, e	pas	heimlich
erstaunt	étonné	der Verbrecher
auf mich gerichtet	(les regards) dirigés vers moi	um kein Fürstentum
ich hätte vergehen können vor Scham – j'aurais pu m'évanouir de honte		den Saal durchschreiten – traverser la salle à grands pas
der Wahnsinn	folie, démente	gell = gellend
jm bewusst sein	être conscient de	an den Wänden klebte - collait aux murs
jn einholen	rattraper qn	die Kneipe, n
sie wandte sich um – elle se retourna		soff mich an (fam) <i>de</i> sich ansaufen, säuft s. , soff s., hat s. angesoffen – se mettre à boire
hineinstossen in, ö, ie, o – percer dans		alles Wache
wie grauer Stahl	comme de l'acier gris	wegsaufen
die Nasenflügel	les narines	dumpf werden
zittern	trembler	der Sinn, e
vor Zorn	de colère	stak <i>de</i> stecken, e, a, gesteckt (v. i.) – être, se trouver
stammeln	balbutier, bégayer	schrill und böse
auf/lachen	éclater de rire	das verfluchte Lachen
unbesorgt	sans inquiétude	etwas betäuben
115 fällt Ihnen ein	vous vient à l'esprit, à l'idée	herum/irren
das Rezept	ordonnance	am Hafen
die Herren der Wissenschaft – ces messieurs de		hätte ich mich erschossen <i>de</i> sich erschiesse, ie,

erschoss sich, hat sich erschossen – se tuer d'un coup de feu		en ich schwor <i>de</i> schwören, schwört, schwor, geschworen – jurer *verschwinden, i, a, u disparaître
116 ging ich heim <i>de</i> *heim/gehen – revenir chez soi		
das Schubfach, Schubfächer – tiroir		
der Kasten	armoire	
schwören, ö, o, o	jurer	
die Feigheit	lâcheté	
die Erlösung	délivrance	
der gespannte Hahn	le chien armée (d'une arme)	
ab/drücken	décharger	
erklären	expliquer	
die Pflicht, en	devoir (moral)	
verflucht	maudit	
der Gedanke, ns, n	pensée, idée	
wahnsinnig	fou, dément	
diese hochmütige, stolze Frau – cette femme	hautaine et orgueilleuse	
die Schande	honte	
vor ihrem Gatten	devant son mari	
nicht überleben	ne pas survivre	
jn martern	tourmenter, torturer qn	
die sinnlos vertane kostbare Zeit – le temps précieux	qui avait été gaspillé d'une façon absurde	
die irrwitzige Übereilung – la précipitation folle		
etwas vereiteln	faire échouer qc	
stundenlang	durant des heures	
auf und ab gehen	faire les cent pas	
das Hirn zermartern	torturer le cerveau	
ich mich ihr nähern könnte - comment je pourrais	m'approcher d'elle	
jn vor/lassen, ä, ie, a	recevoir qn	
gewiss	certain, sûr	
das Zucken des Zorns	tressaillement de la colère	
um ihre Nasenflügel	autour de ses narines	
schmal	étroit	
auf und ab rennen	arpenter la pièce (en courant)	
schmiss es mich hin auf den Tisch – je me jetais sur	la table	
heraus/reissen, ei, i, i	arracher	
das Bündel	<i>hier</i> : liasse de, paquet	
das Briefblatt, Briefblätter – papier à lettres		
der hündisch winselnde Brief – la lettre gémissante	comme celle d'un chien	
um Vergebung bitten (bittet, bat, gebeten) –	demander pardon	
mich nannte <i>de</i> sich nennen, nennt sich, nannte sich,	hat sich genannt – se nommer, s'appeler	
der Wahnsinnige	le dément, le fou	
der Verbrecher	le criminel	
jn beschwören : beschwört, beschwor, beschworen	– conjurer qn	
sich jm anvertrauen	se confier à, avoir confiance	
		117 jm verzeihen pardonner à qn
		jm vertrauen avoir confiance en
		hinunter/fiebern <i>hier</i> : = hin/schreiben – écrire dans un état fiévreux
		ein toller, unbeschreiblicher Brief – une lettre folle, indescriptible
		in Schweiss gebadet j'étais trempé de sueur
		schwanken vaciller
		den Brief noch einmal zu überlesen – de relire encore une fois la lettre
		mir graute j'avais horreur
		zitternd en tremblant
		ihn zusammenfalten la plier (la lettre)
		fassen prendre, saisir
		ein Kuvert une enveloppe
		plötzlich soudain
		fuhrs mich durch <i>de</i> jn durchfahren – traverser l'esprit
		mit einem Male d'un coup,(en une fois)
		entscheidend décisif
		riss die Feder <i>de</i> reissen, reisst, riss, hat gerissen – saisir brusquement la plume
		ein Wort der Verzeihung – um mot de votre pardon
		sich erschossen se tuer d'un coup de feu
		schellen + D sonner (pour appeler)
		hiess ihn <i>de</i> heissen, ei, ie, ei – je lui donnai l'ordre de
		jm etwas überbringen remettre qc à qn
		klirren cliqueter
		kollern (fam) dégringoler
		die heftige Bewegung le mouvement brusque (violent)
		um/stossen: stösst um, stiess um, hat umgestossen – renverser
		seine Hand ihr (Flasche) suchend ... nachtastete – comment (sa main) la cherchait en tâtonnant
		mit einem plötzlichen Schwung fasste – la prit d'un élan brusque
		in weitem Bogen à toute volée
		die geleerte Flasche la bouteille vide (vidée)
		über Bord par-dessus bord
		schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire
		wieder fort/fiebern continuer à parler d'une façon fiévreuse
		noch erregter encore plus excité
		noch hastiger encore plus rapide que
		je zuvor jamais avant
		ein gläubiger Christ un chrétien croyant
		die Hölle l'enfer
		nicht ärger sein als pas être pire que

heiss in der Sonne	chaud au soleil	sonst	sinon
immer glühender im Mittagsbrand	– toujours plus ardente dans la fournaise de midi	119 die Schrift	écriture
		das Blatt	feuille
		erschüttern	secouer, bouleverser
118 nichts tut als	ne fait rien que	irgend etwas von Grauen	– quelque chose d'horreur
starren auf	regarder fixement qc	das Geheimnis	secret
der Sekundenzeiger	trotteuse, l'aiguille de secondes	haften an	rester attaché à
		etwas Unbeschreibliches	– quelque chose d'indescriptible
sich nicht regen	ne pas bouger	die Hast	hâte, précipitation
der weisse Kreis	le cercle blanc	das Entsetzen	épouvante
das Zifferblatt	le cadran	schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a – frapper	
der Zeiger	l'aiguille	die Seele	âme
tickend	en faisant tic-tac	ich durfte ihr helfen	j'avais le permission de l'aider
den Kreis umläuft	tourne autour le cercle	wahnwitzig	démentiel, insensé
habe ich ... verbracht	j'ai passé	die Hoffnung, en	espoir
wie ein Amokläufer	comme un coureur en état d' « Amok »	etwas durchforschen nach -	examiner
sinnlos	insensé	vergessen (<i>part. p.</i>)	oublié
tierisch	en animal	übersehen (<i>part. p.</i>)	ignoré
die rasende geradlinige Beharrlichkeit	- l'opiniâtreté furieuse ne regardant que tout droit	immer verworrener	de plus en plus confus, embrouillé
schildern	décrire	die Träumerei	rêverie
ohne wahnsinnig zu werden	– sans devenir dément	der Zustand	état
klopfte es plötzlich	on frappait soudain	der Schlaf	sommeil
aufspringen	bondir	eine Art Lähmung	une sorte de paralysie
wie ein Tiger auf seine Beute	springt – comme un tigre saute sur sa proie	irgend etwas Dumpfes	- quelque chose de sourd, confus
mit einem Ruck	d'un (seul) coup, bond	irgend etwas Bewegtes	quelque chose d'agité, de mouvementé
reisse sie auf <i>de</i> auf/reissen, ei, i, i – l'ouvrir	brusquement	das Wachsein	état éveillé, veille
ängstlich	timide	die Viertelstunde, n	quart d'heure
steht draussen	se tient dehors	auf/schrecken	sursauter, tressauter
der zusammengefaltete Zettel	– bout de papier plié	klopfen	frapper
gierig	avidement	den Atem anhalten	retenir la respiration
greifen nach + D	saisir qc, s'emparer de	leise	doucement
weg/huschen	partir en se glissant, (se glisser loin)	eine Maus knabbert	une souris qui grignote
ist verschwunden	<i>de</i> verschwinden, i, a, u – a disparu	ein leises Pochen	battement doux, quelqu'un qui frappe doucement
den Zettel aufreissen	ouvrir rapidement le bout de papier	heftig	violent
mir schwankt es rot	tout me vacille rouge	*auf/springen, i, a, u	sursauter
die Qual	souffrance, torture	taumelig = taumelnd	en titubant
zittert	tremble	die Tür aufreissen, ei, i, i – ouvrir rapidement la porte	
vor den Pupillen	devant les pupilles	dem ich den Mund mit der Faust zerschlagen	– à qui j'avais abîmé la bouche avec mon poing
tauchen in	plonger dans	aschfahl	gris cendré
die Unterschrift	signature	verwirrt	confus
das zerknüllte Papier	le papier froissé	das Unglück	malheur
von irgendeinem alten Prospekt	– d'un quelconque prospectus vieux	spürte ich Grauen	je sentais de l'horreur
abgefetzt sein	être détaché de	stammeln	balbutier, bégayer
hastig	à la hâte, rapide	raste ich die Treppe hinunter	– je descendis en courant l'escalier
verworren	confus	er mir nach	lui derrière moi
die Bleistiftzüge	traits griffonnées au crayon		

was ist geschehen?	Qu'est-il arrivé?	verkrümmt vor Schmerz – tordue de douleur
zitternd	en tremblant	ein stöhnendes Stück Mensch – une personne
mit verbissenen Lippen	- les lèvres serrées	gémissante
120 die Faust	poing	im Dunkel
die hündische Treue zu ihr – sa fidélité de chien	envers elle	noch nicht gewöhnt
		hintasten
jn (A) rühren	toucher qn	brennend heiss
das Wägelchen	petite voiture	schauern
trabte so hastig	roulait si rapidement	sie war hierher geflüchtet – elle avait fui ici
das Gewirr	le dédale	sich verstümmeln lassen – se faire mutiler par
fluchend	en jurant	die Schweigsamkeit
auseinanderstoben <i>de</i>	auseinander/stäuben, äü, o, o	erhoffen
	– s'écarter (comme de la	hatte sich morden lassen – elle s'était laissé
	poussière)	assassiner
das Europäerviertel	quartier des Européens	irgendeine teuflische Hexe - une quelconque
weiter	plus loin	sorcière infernale
ins schreiende Gewirr der Chinesenstadt -	dans	121 lieber als
	l'enchevêtrement (dédale)	jm (D) vertrauen
	de la ville chinoise	der Stolz
eine enge Gasse	ruelle étroite	nicht schonen
abseits	à l'écart	sie den Tod weniger fürchtete als mich – elle avait
schmutzig	sale	moins peur de la mort que
in sich zusammengekrochen – recroquevillée sur	elle-même	de moi
		ich schrie nach <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier, réclamer
der kleine Laden	magasin	qc
das Talglicht	chandelle	die abscheuliche Chinesin – la chinoise détestable,
die Bude, n	baraque	horrible, répugnante
sich verstecken	se cacher	zitternd
das Diebsnest	nid de voleurs	die Petroleumlampe
der Hehlerkeller	cave de receleurs	russig
hastig	en hâte, hâtivement	mich halten
der Türspalt	fente de la porte	an die Gurgel springen
zischeln	chuchoter	die gelbe Kanaille
ertragen	supporter	der Lichtschein
sprang vom Sitz	descendai du siège	der gemarterte Leib
stiess .. auf <i>de</i> auf/stossen, ö, ie, o – pousser (pour	ouvrir)	plötzlich
		war alles weg von mir
die angelehnte Tür	la porte entrouverte	die Dumpfheit
zurück/flüchten	s'enfuir	der Zorn
der kleine Schrei	le petit cri	die unreine Jauche
jn führen	conduire qn	die aufgehäuften Leidenschaft – passion accumulée
der Gang	couloir	spürend (spüren)
aufklinken	ouvrir	wissender Arzt
ein dunkler Raum	une pièce sombre	science
übel roch <i>de</i> übel riechen, ie, o, o – sentir mauvais		kämpfen gegen
der Branntwein	l'eau-de-vie	mit wachen Sinnen
gestocktes Blut	le sang coagulé	gegen das Entsetzliche
irgend etwas stöhnte	quelque chose gémissait	der nackte Leib
ich tappte hin	j'avais en tâtonnant	ich in meinen Träumen
stockte die Stimme	la voix s'arrêta	begehrt (hatte) – que j'avais
was dann ausbrach <i>de</i>	*aus/brechen, i, a, o – ce qui	désiré dans mes rêves
	sortait ensuite (de sa bouche)	sich wehren gegen
das Schluchzen	sanglot	sich krümmen
lag <i>de</i> liegen, ie, a, e	être couchée	in mörderischer Qual
eine schmutzige Matte -	une natte sale	das Blut
		heilig
		sacré

überströmen	inonder, couler sur	lässig	détendu
ich spürte es nicht in Lust – je ne le sentais pas en le	désirant	sind Sie ... dabeigewesen – avez – vous assisté	
nicht in Grauen	pas avec de l'horreur	der Leib	le corp
das Leiden	la souffrance	sich auf/krümmen = sich auf/richten – se relever	
das Wunder	miracle	die blauen Nägel	les ongles bleus
*geschehenie, a, e	se produire	krallen	griffer
verletzt	blessée	die Kehle	gosier
halb verblutet	à demi exsangue	röcheln	râler
die verbrecherisch ungeschickte Hand – la main	criminelle et maladroite	jedes Glied	chaque membre
das Blut stillen	faire arrêter le sang	sich stemmen gegen	résister, s'opposer contre
die stinkende Höhle	trou puant, caverne puante	das Entsetzliche	ce qui est épouvantable, affreux, atroce
reines Wasser	de l'eau pure	*auf/springen	s'ouvrir
an/rühren	toucher	in einem Grauen	dans une horreur
starren von Schmutz	être crasseux	haben Sie schon erlebt	avez-vous déjà vu
kaum	à peine	der Müsiggänger	personne oisive
sich auf/bäumen	se dresser	der Weltfahrer	globe-trotter, voyageur autour du monde
krampfzig	avec des crampes, convulsivement	das Helfen	l'aide
der gemarterte Leib	corp torturé	die Pflicht	le devoir (moral)
lieber sterben	plutôt mourir	der klinische Fall	le cas clinique
niemand es erfahren	personne ne savoir (ne l'apprendre)	die Tatsache, n	le fait
		aber erlebt habe ichs nur einmal – mais je l'ai vécue	seulement une fois
		in jener entsetzlichen Nacht – dans cette nuit	horrible
122 das Geheimnis	secret	mir das Hirn zerpresste – me torturais le cerveau	
die Ehre	honneur	gegen das Blut	contre le sang
ringen um, i, a, u	se battre pour	rann <i>de</i> * rinnen, i, a, o	couler
gehörchen	obéir		
die Sänfte	chaise à porteurs, civière	123 verbrannte <i>de</i> verbrennen, e, a, a – brûler,	consumer
jn hineinbetten	coucher qn	jn wegdrängen	écarter de
wie eine Leiche schon	déjà comme un cadavre	weise	sagement
matt	exténuée	ohnmächtig	impuissant
fiebernd	fiévreuse	bei einer Sterbenden	auprès d'une mourante
die Dienerschaft	les domestiques	ohne Macht	sans la puissance, capacité
erschreckt	effrayé	dies Entsetzliche wissend – sachant cette chose	épouvantable, affreuse
abwehrend	en écartant	jede Ader	chaque veine
der Dieb, e	voleur	sich aufreißen möchte	on voudrait s'ouvrir
sperren = ab/sperren	fermer à clef	elend verblutet	perdre le sang
der Kampf	lutte		misérablement
sich krampfen	se serrer	gemartert von	torturé par
aufschrie <i>de</i> auf/schreien, ei, ie, ie – pousser des	cris	verlisch <i>de</i> verlöschen, verlischt, verlosch,	verloschen – s'éteindre
vor Schreck	d'effroi	*weg/fliessen	s'écouler
vor Schmerz	de douleur	irgendein Gebet	une quelconque prière
mit einemmal	d'un coup	stammeln	balbutier
fratzenhaft nah	grotesque et rapproché	das Hutzelnweib	petite vieille
sich blecken	(les dents) se montrer	die Fäuste ballen	serrer les poings
die Augengläser	verres de ses lunettes	erbärmlich	pitoyable
fahl	pâle	*mit/sterben, stirbt mit, starb mit, ist mitgestorben –	mourir avec
des Mondlichts	du clair de lune	aufsteht <i>de</i> *auf/stehen	- se lever
riesig	énorme	eine Krawatte um/bindnen – se mettre une cravate	
glimmen	briller		
er schrie	il hurlait		
geschüttelt von einem heulenden Zorn – il tremblait	et hurlait de colère		

mit/erleben	vivre	zusammengeballt	ramassé
der Atem	souffle	knapp hinter mir	juste derrière moi
ringen um + A, ringt, rang, hat gerungen -	lutter pour	verlangen	demander qc
kämpfen	lutter	*auf/springen, i, a, u	sursauter, faire un bond
die Seele	âme	mit seinen nackten Sohlen –	avec ses pieds nus
wie der weglitt unter mir -	comment cette	lautlos	silencieux
	personne partait en se	etwas her/reichen	tendre qc
	glissant sous moi	zitternd	en tremblant
irgendwohin	quelque part	erwartungsvoll	plein d'attente, d'espoir
immer rascher wegliegt –	glissait de plus en plus	die Hilfe	l'aide
	rapidement	die Rettung	sauvetage
fiebernd	fiévreux	sich die Adern aufschneiden: schneidet auf, schnitt	
das Gehirn	cerveau	auf, hat aufgeschnitten –	s'ouvrir les veines
fest/halten, ä, ie, a	maintenir	solche Macht	un tel pouvoir, une telle
teuflisch	diaboliquement		force, autorité
meine Qual zu verdoppeln –	redoubler ma torture,	über die Menschen	sur les êtres
	mes tourments	retten	sauver
die Schmerzen lindern	calmer les douleurs	ein Quentchen Blut	(un soupçon) un peu de sang
mit heißen Wangen	avec ses joues chaudes	entsetzliche Nacht	nuit épouvantable,
fahl	pâle, livide		effroyable
spürte ich vom Rücken her –	je sentais derrière mon	unendlich	infini
	dos	wach werden	se réveiller
124 auf mich gerichtet	portés, dirigés sur moi	die Augen aufschlagen, ä, u, a –	ouvrir les yeux
mit einem fürchterlichen Ausdruck der Spannung –	avec une expression	hochmütig	orgueilleux, hautain
	effroyable de tension	glitzern	briller
auf den Boden gekauert –	accroupi par terre	feucht	humide
murmeln	murmurer	gleichsam fremd	pour ainsi dire étranger(s)
das Gebet, e	prière	abtasten	tâtonner (la chambre)
traf <i>de</i> treffen, i, a, o	rencontrer	nach/denken	réfléchir
schildern	décrire	sich erinnern an	se rappeler
etwas Flehendes	quelque chose de suppliant	irgendein Schreck	quelconque effroi
etwas Dankbares	quelque chose de reconnaissant	die Abwehr	résistance
		etwas Feindliches	quelque chose d'hostile
der hündische Blick	le regard de caniche	etwas Entsetztes	quelque chose de terrifiant
gleichzeitig	en même temps	spannen	tendre
hob <i>de</i> heben, e, o, o	soulever	125 flüchten	fuir
jn beschwören	conjurier qn	weg von mir	loin de moi
der ohnmächtige Schwächling –	le faible impuissant	an <i>das</i>	à <i>cela</i>
unnötig sein	être inutile	an die Stunde von damals -	la l'heure d'alors
die Ameise	la fourmis	das Besinnen	la réflexion
rascheln	faire un léger bruit	ruhiger	plus calme
jn quälen	torturer qn	schwer atmen	respirer difficilement
die Hoffnung .. auf meine Kunst -	espoir en ma	sich spannen	se tendre, se raidir
	science (de médecin)	sich nieder/beugen	se pencher
jn an/schreien	crier contre	ein gequälter Blick	un regard torturé, martyrisé
jn mit dem Fuss treten –	donner des coups de pied à	die Lippe, n	lèvre
jm weh tun	faire mal à	sich leise regen	bouger doucement, remuer
und doch	et pourtant		légèrement
ich spürte	je sentais	ein letzter Laut	un dernier son
wir zusammenhingen <i>de</i>	zusammenhängen, ä, i, a –	erlöschend	(en) s'éteignant
	être lié par	wird es erfahren	l'apprendra, le saura
das Geheimnis	secret	mit aller Kraft	avec toute la force
ein lauerndes Tier	un animal aux aguets	die Überzeugung	conviction
das Knäuel	pelote, boule	versprechen, i, a, o	promettre
		unruhig	inquiet

mit fiebriger Lippe	avec des lèvres fiévreuses (une lièvre fiévreuse)	die Stimme, n	voix
arbeitete sie's heraus	elle réussit à sortir	ein höhnischer Ton	uns son moqueur
schwören	jurer	scharf	tranchant
hob den Finger <i>de</i>	heben, e, o, o – lever le doigt	die Leiche	cadavre
wie zum Eid (der Eid)	comme pour le serment (le s.)	in einem fremden Haus	- dans une maison étrangère
unbeschreiblich	indescriptible	kein Geheimnis	aucun secret
weich	mou, tendre	dulden	supporter, souffrir
dankbar	reconnaissant	etwas hüten	garder qc
ganz matt	épuisée, exténuée	sich etwas aus/denken	s'imaginer, se représenter qc
die Anstrengung	effort	die beste Gesellschaft	le meilleure société <i>hier</i> : appartenant à la meilleure société
das Entsetzliche	l'effroyable, l'atroce, l'affreux	vollkommen gesund	(parfaitement en bonne santé), en parfaite santé
kämpfen	lutter	abends zuvor	la veille au soir
merken	apercevoir	angeblich	soit-disant, paraît-il
nicht eher, als	pas avant, quand	nachts	durant la nuit
das Mitteldeck	le pont « moyen » (du bateau)	die Sänfte	chaise à porteurs, civière
die Glocke	cloche	der Diener	domestique
in die Stille	dans le silence	gellen von	résonner, retentir de
schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a – sonner, (frapper)		das Geschrei	les cris, hurlements
das Mondlicht	clair de lune	im Nu	en un rien de temps, en un clin d'œil
matter geworden	était devenu plus terne, faible	die entlegene Station	la station éloignée
irgend eine andere gelbe Helle –	une quelconque autre clarté jaune	erfreulich	réjouissant
zittern	trembler	was mir bevorstand	ce qui m'attendait
unsicher	incertaine	(jm bevor/stehen, e, a, a	attendre qn)
in der Luft	dans l'air	glücklicherweise	par chance, heureusement
der Wind	vent	der brave Bursche	le brave garçon
flog .. her <i>de</i> *her/fliegen, ie, o, o – s'approcher en	vol	der Wink	signe (de la main)
leicht wie eine Brise	léger comme une brise	dieses dumpfe Tier	cet animal confus, lourd, sourd
dies Grauen	cett horreur	ein Kampf ausgetragen werden müsse –	une lutte devait être livré
war .. ausgelöscht	était éteinte	(einen Kampf austragen – livrer un combat)	
im klaren Licht (das L.)	dans la lumière claire	was geschehen ist	ce qui s'est passé
seine Züge	<i>hier</i> : ses traits	der hündisch feuchte, entschlossene Blick –	le regard de caniche, humide et résolu
deutlicher	plus nettement, distinctement	wusch <i>de</i> waschen, wäscht, wusch, gewaschen –	laver
der Schatten, -	ombre	die Blutspuren (pl)	traces de sang
so dicht	si dense(s)	alles in beste Ordnung richten – remettre tout en	ordre
in unseren Winkel (der Winkel) –	dans notre coin (le coin)	die Entschlossenheit	détermination, résolution
126 die Kappe, n	casquette	eine ähnlich zusammengeballte Energie –	une énergie semblable et concentrée
abgenommen <i>de</i> ab/nehmen, i, a, o –	enlever	127 kämpfen um	lutter pour, se battre pour
unter dem bl. Schädel	sous le crâne luisant	das Letzte	la dernière chose
der blanke Schädel	le crâne luisant, brillant, nu	ein Verzweifelter	un désespéré
sein verquältes Gesicht	son visage tracassé	das Vermächtnis	testament spirituel
noch schreckhafter	encore plus craintif, effrayant	das Geheimnis	secret
wandten sich ... zu <i>de</i> sich zu/wenden, e, a, a –	se tourner vers	empfang <i>de</i> empfangen, ä, i, a –	recevoir, accueillir
die glitzernden Brillengläser –	le lunettes brillantes	die gleiche erdichtete Geschichte –	la même histoire inventée
sich zusammen/straffen –	se tendre, se raidir		

den sie um den Arzt gesandt hatte – qu'elle avait envoyé pour chercher un médecin	128 lässig	d'une façon détendue, négligemment
zufällig	meinen	penser
traf <i>de</i> treffen, i, a, o	jn entbehren	se passer de qn
scheinbar ruhig	meine amtliche Pflicht	mon devoir officiel (légal)
warten auf + A	konstatieren	constater
das Entscheidende	wie er eingetreten ist	comment il est arrivé, survenu
der Totenbeschauer	*voran/gehen	s'avancer (dans la chambre)
ehe	*zurück/treten	reculer
der Sarg	schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o – fermer	
sie in den Sarg verschliessen konnten – pouvions	überrascht	surpris
	zog er .. hoch <i>de</i> hochziehen, zieht h., hog h., hochgezogen – hausser	
das Geheimnis mit ihr	die Augenbrauen	les sourcils
der Gatte	sich stellen	se mettre, se poser
der Amtsarzt	ruhig	tranquillement
	es handelt sich nicht um - il ne s'agit pas de	
der Vorgesetzte, n	fest/stellen	constater
(im Rang	die Todesursache	cause du décès
gleichzeitig	nach den Folgen	après les suites
derselbe Arzt	(die Folge, n	suite, conséquence)
seinerzeit	der verunglückte Eingriff – l'intervention ratée	
so verächtlich	behandeln	soigner, donner des soins
offenbar	retten	sauver
mein Wunsch nach Versetzung – mon désir de déplacement	versprochen <i>de</i> versprechen, i, a, o – promettre	
erfahren hatte	die Ehre	honneur
spüren	(die Augen waren weit geworden - il écarquillait les yeux)	
er war mir feind = er war mir feindlich – il était hostile à mon égard	die Augen weit aufmachen - faire ouvrir de grands yeux	
straffen	das Erstaunen	étonnement
die Kraft	stammeln	balbutier, bégayer
das Vorzimmer	der Amtsarzt	médecin de l'administration
Wann sandte sie zu Ihnen? – Quand a-t-elle envoyé quelqu'un chez vous?	ein Verbrechen decken – couvrir un crime	
es tat Eile not	für Ihr Verbrechen	pour votre crime
(Not tun	nicht berührt habe	pas touché
(die Eile	stünde ich nicht (cond. de 'stehen', e, a, a) – (sinon) je ne serais pas	
ausdrücklich	hätte ich längst mit mir Schluss gemacht – j'en aurais fini avec moi	
jn verlangen	das Vergehen	la manquement, l'infraction
verbieten, ie, o, o	büssen (für eine Schuld)	expier (religion: pour une faute, culpabilité), payer
jn an/starren	braucht davon nichts zu wissen – n'a pas besoin d'en savoir quelque chose	
bleich	ich werde es nicht dulden – je ne tolérerai pas	
verfettetes Gesicht	die Ehre	l'honneur
(*hoch/fliegen, ie, o, o	unnötig	sans nécessité
flog eine Röte hoch	beschmutzt werden	être sali
erbittert	mein entschlossener Ton – mon ton décidé	
das brauchte ich	jn auf/reizen	<i>hier</i> : provoquer qn
	nun	ah, et bien
sich drängen zu	Sie sind ja mein Vorgesetzter – vous êtes certainement (devenu) mon supérieur	
die rasche Entscheidung – décision rapide	wenigstens	du moins
spüren	Versuchen Sie nur	Essayez seulement
es aus/halten, ä, ie, a	jm befehlen	commander à
etwas Feindliches		
erwidern		

gleich	tout de suite	zurück/weichen, ei, i, i	reculer
Schmutziges	quelque chose de sale	mit jenem aufgerissenen Entsetzen – avec cette	
der Winkel	le coin	épouvante (horreur) subitement apparue	
jn hervor/rufen	appeler qn pour le faire sortir	flüchten vor	fuir devant
eine saubere Praxis	une pratique propre	Amokläufer	coureur en état d' « Amok »
ein sauberes Probestück –	une propre démonstration à l'essai	rasend hinrennt mit geschwungenem Kris - quand il	fait sa course furieuse en brandissant son kris
129 untersuchen	examiner, enquêter	mit einemmal	d'un coup, subitement
sich verlassen auf + A	compter sur	irgendwie	d'une certain façon
das Protokoll	procès-verbal, rapport	geduckt	abaissé
die Lüge, n	mensonge	gelähmt	paralysé
unterschreiben	signer	die harte Haltung	attitude dure
früher	avant	brach ein <i>de</i> *ein/brechen, i, a, o – s'effondrer,	tomber
verlassen	quitter	murmeln	murmurer
in die Tasche greifen, (greift, griff, gegriffen) –	mettre la main dans ma poche	der Widerstand	résistance
zusammen/zucken	tressaillir	weich	mou
einen Schritt auf ihn zutreten, (tritt zu, trat zu, ist zugetreten) –	avancer d'un pas vers lui	unterzeichnen	signer
zum Äussersten kommen – en venir à l'extrême		immerhin	après tout, tout compte fait
Mir liegt an meinem Leben nichts – ma vie ne	m'importe point du tout	es wird sich eine Form finden lassen – on trouvera	un moyen
nichts an dem eines anderen – la vie d'un autre	rien non plus	130 was vorkommt <i>de</i>	vorkommen – arriver, se produire (ce qui peut arriver)
ich bin nun einmal soweit – j'en suis maintenant au	point de	ich durfte nicht	je n'avais pas le droit de
mir liegt einzig daran	il m'importe uniquement	ohne weiteres	sans plus de façons
das Versprechen einlösen – tenir la promesse		jn bestärken	renforcer, rassurer qn
die Art des Todes	la cause (manière) de la mort	rasch	vite, rapidement
geheim	secret, secrète	ticken	faire tic-tac
das Ehrenwort	parole d'honneur	die Schläfe, n	tempe
das Zertifikat unterfertigen – vous faites un certificat		der Lebende	le vivant
ist gestorben an ...	est décédée de	jn kränken	blesser, vexer
die Zufälligkeit	hasard, <i>hier</i> : des circonstances (que vous choisirez en écrivant, note de Ch. J.)	einer Toten ein Entsetzliches täten <i>de</i>	tun (tut, tat, getan) – feriez une chose effrayante à une morte
im Laufe dieser Woche	dans le courant de cette semaine	gewiss	certainement
verlassen	quitter	nicht zögern	ne pas hésiter
etwas verlangen	exiger qc	nicken	approuver de la tête
sich nieder/schiessen	s'abattre (par revolver)	der Attest	le certificat
sobald	dès que	in der Zeitung (die Z.)	dans le journal
der Sarg	cercueil	veröffentlicht wurde	fut publié
die Erde	terre	glaubhaft	d'une façon convaincante
nach/forschen	faire des recherches	die Herzlähmung	paralysie du coeur
genügen	suffire, être suffisant	merken	remarquer
etwas Drohendes	quelque chose de menaçant	streng	ferme, sévère
etwas Gefährliches	quelque chose de dangereux	sachlich	objectif
unwillkürlich	instinctivement, involontairement	erscheinen	apparaître
nähertrat <i>de</i> *näher/treten, i, a, e – s'approcher de		etwas besorgen	s'occuper de
		der Sarg	cercueil
		die Verlegenheit	embarras
		decken	couvrir, cacher
		so furchtbar	si affreusement, si terriblement
		gequält	tourmenté
		streckte er mir die Hand hin – il me tendit la main	
		die Hand schütteln	serrer la main
		mit einer aufspringenden Herzlichkeit – avec une	

	soudaine cordialité	*auf/fahren, ä, u, a	sursauter
Überstehen Sie's gut	Surmontez cela bien!	die Gier nach	l'envie, l'avidité de
wahnsinnig	fou, dément	die Ungeduld	impatience
jn begleiten	accompagner qn	nach diesem Unbekannten –	de connaître cet
auf/schliessen, ie, o, o	ouvrir		inconnu
schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o –	fermer	sonderbar	étrange
dies Ticken	ce tic-tac	inmitten + gén	au milieu de
die Schläfen	les tempes	die Qual	tourment, torture
schwanken	vaciller	das Fieber von Verlangen –	fièvre de désir
kreisen	tourner	die Hast	hâte, précipitation
fiel ich zusammen <i>de</i>	*zusammen/fallen, ä, ie, a –	leidenschaftlich	passionnément
	s'écrouler, s'effondrer	jm etwas verweigern	refuser qc à qn
am Ende seines Laufs	à la fin de sa course	jn hassen	haïr, détester qn
sinnlos	sans connaissance, insensé,	jn zerfleischen	déchirer qn
	absurde	schildern	décrire
*nieder/fallen, ä, ie, a	tomber	jn jagen	poursuivre qn, chasser qn
mit zersprengten Nerven – (avec)	les nerfs rompus,	mit einem Ruck	d'un bond
	sautés	linkisch	gauche, maladroit
(zersprengen	faire éclater, exploser)	blass	pâle
inne/halten, ä, ie, a	s'arrêter	sah er aus <i>de</i> aussehen, ie, a, e –	paraître, sembler,
irgendwie	d'une certaine façon		avoir l'air
es fröstelte mich	j'avais (un peu) froid	rührend jung	touchant et jeune
der erste Schauer	le premier frisson	unsäglich	d'une façon indicible
leise sausend	sifflant légèrement	jn erschüttern	bouleverser, secouer
über das Schiff lief	traversait au-dessus du	sich mühen	s'efforcer, se donner de la
	bateau		peine
das gequälte Gesicht	le visage tourmenté	Haltung zeigen	montrer une contenance
halb erhellt vom Widerschein der Frühe –	à demi	(die Haltung	attitude)
	éclairé par le reflet du matin	die Erregung	agitation, énervement,
sich wieder zusammenspannen –	se tendre à		irritation
	nouveau	verbergen	cachier
auf der Matte (D)	sur la natte		
rührte mich's an <i>de</i> jn an/rühren –	toucher qn	132 zittern	trembler
ich fuhr auf <i>de</i>	*auf/fahren, ä, u, a – se relever	zur Mütze fuhr	il toucha la casquette (avec
	brusquement		les mains)
131 zaghaft	craintif, peureux	jn umarmen	embrasser qn
unruhig	inquiet	besessen <i>de</i> besitzen, besitzt, besass, besessen –	posséder
erschreckt	effrayé, plein d'effroi	kein Verführer	pas un séducteur
nicht wagen	ne pas oser	kein Hochmütiger	pas un orgueilleux
treu	fidèle	ein reines zärtliches Wesen –	un être pur et tendre
litt <i>de</i> (an) etwas leiden, ei, litt, gelitten –	souffrir	befangen	embarrassé, gêné
die Qual	tourment, torture	mein gieriger Blick	mon regard avide
zitternd	en tremblant	mein leidenschaftlicher	Aufsprung – mon sursaut
in Furcht vor	craignant		passionnel
der Schlag	coup	verwirrt	confus
solch ein niederes Wesen (!!)	- une telle nature	das Schnurrbärtchen	petite moustache
	inférieure	zucken	tressaillir
mit einmal	tout à coup, soudain	verräterisch	d'une façon traîtresse
das unbeschreibliche Zartgefühl –	délicatesse, tact	sich bezwingen	se forcer
	(sentiment de tendresse)	heraus/schluchzen	éclater en sanglots
unbeschreiblich	indescriptible	unbewusst	inconsciemment
dumpfe Menschen	des hommes lourds (sourds)	um die Schulter	autour de l'épaule
beseelen	animer	führte ihn	je le guidais
ängstlich	peureux	erstaunt	étonné
<i>er</i> ist es	<i>c'est lui</i>	mit einem unendlich warmen und dankbaren Blick –	

	avec un regard infiniment chaleureux et reconnaissant	jm zu/winken	faire des signes de la main à
irgendein Verstehen	une quelconque compréhension	die Lüge	mensonge
die Gemeinschaft	communauté	verriet <i>de</i> verraten, ä, ie, a – trahir	
in den weissen Linnen	dans son linceul blanc	das Geheimnis	secret
spüren	sentir	gleichsam überstrahlt von – pour ainsi dir éclairés par	
meine Nähe	ma proximité	das Gefühl	sentiment
jn bedrücken	affliger qn	uns verband <i>de</i> verbinden, i, a, u – lier qn	
trat ich zurück <i>de</i> *zurück/treten, tritt z., trat z., ist zurückgetreten – reculer		einander etwas nicht an/vertrauen – ne pas confier qc l'un à l'autre	
*näher/gehen	s'approcher	spüren	sentir
zuckende, ziehende Schritte – des pas saccadés et traînants		an dieser Frau hing	dépendait de cette femme
an seinen Schultern	à ses épaules	manchmal	parfois
wie es in ihm wühlte und riss - comment ça le tourmentait et le déchirait		sich drängen in	se pousser, se presser
wie einer, der gegen einen ungeheuren Sturm geht – comme quelqu'un qui marche en se battant contre une tempête énorme		die Lippe, n	lèvre
brach er in die Knie <i>de</i> brechen, bricht, brach, gebrochen – s'effondrer à genoux		würgend	en me serrant la gorge
sprang vor <i>de</i> *vor/springen, i, a, u – s'élancer en avant		die Zähne zusammen/beissen, ei, i, i – serrer les dents	
jn empor/heben	soulever qn	es (das Kind) in den Abgrund reißen, ei, i, i – l'emporter dans l'abîme	
sich schämen	avoir honte	während deren	pendant lesquels (les jours)
heraus/schluchzen	éclater en sanglots	ich mich verbarg <i>de</i> sich verbergen, i, a, o – se cacher	
die Qual	peine	suchen nach + D	chercher qn
vermochte <i>de</i> vermögen, vermag, vermochte, vermocht – pouvoir		der Sarg	cercueil
strich ich über <i>de</i> streichen über, ei, i, i – passer la main sur		der Befund	le certificat, résultat
unbewusst	inconsciemment	munkeln	chuchoter
er griff nach <i>de</i> greifen nach, ei, i, i – saisir, prendre		allerlei	toutes sortes de choses
lind	délicatement	ertragen	supporter
133 mit einemmal	tout à coup	unter ihm gelitten <i>de</i> leiden, ei, i, i – avait souffert de lui	
fühlte ich seinen Blick an mir hängen – je sentais son regard (suspendu à moi- même) s'attacher à moi		134 ihr Geliebter	son amant
die Wahrheit	vérité	hatte mir einen Schiffsplatz genommen – m'avait réservé une place à bord d'un bateau	
stammeln	balbutier	flüchten	fuir
hat sie selbst Hand an sich gelegt – a-t-elle attenté elle-même à ses jours ?		der Dieb	voleur
ist jemand schuld an ihrem Tode – quelqu'un est-il coupable de sa mort?		bin ich aufs Deck geschlichen – je me suis glissé sur le pont	
aufquoll <i>de</i> auf/quellen, e, o, o – <i>hier</i> : monter; gonfler		zurückgelassen <i>de</i> zurücklassen, ä, ie, a – abandonner, laisser sur place	
die Kehle	gorge, gosier	besitzen	posséder
jm entgegen/schreien	crier en sa direction	mein Hab und Gut	tous mes biens
der Trotz	entêtement, obstination	von der Regierung	du gouvernement
unselig	funeste	haben mich wohl gestrichen – m'ont rayé de l'administration	
sich zurück/halten	se retenir	ohne Urlaub	sans congé (officiel)
das Verhängnis	fatalité, malheur	meinen Posten verliess - j'ai abandonné mon poste	
stöhnen	gémir	jm (D) entrinnen	échapper à qn
		zogen sie am Kran etwas herauf <i>de</i> heraufziehen, ie, o, o – hisser quelque chose avec la grue (der Kran	grue)
		rechteckig	rectangulaire
		jn verfolgen	poursuivre qn
		musste dabei/stehten	je devais assister
		sich fremd stellen	feindre d'être un étranger
		er begleitet ihn (= den Sarg) – il l'accompagne	

machen lassen	faire faire	unwillkürlich	instinctivement
er hat sie an sich gerissen –	il s'est emparé d'elle	ein höhnischer Zug	un trait (air) moqueur
jm gehören	appartenir à qn	an seinen Lippen	sur ses lèvres
nicht mehr uns beiden =	elle n'appartient plus à	etwas Böses	quelque chose de mauvais,
	nous deux (= à son amant et au médecin)		méchamment, diabolique
er darf es nie erfahren	il ne doit jamais l'apprendre	stiess <i>de</i> stossen, ö, ie, o –	pousser
verteidigen	défendre	verkrümmen	déformer
gegen diesen Schurken	- contre ce coquin	famos	fameux
vor dem sie in den Tod	gegangen ist – devant qui	haben Sie mich zum Schwatzen	gebracht – vous
	elle est allé dans sa mort		m'avez amené à parler (bavarder)
das Gelächter	les rires	dass mir leichter sei	que je me sens plus léger
sich paaren	se mettre en couples		(soulagé)
da drunten	là-bas	die Eingeweide	les entrailles
im Lagerraum	dépôt, stock	aufgerissen habe <i>de</i>	auf/reissen, ei, i, i – ouvrir
zwischen Teeballen und	Paranüssen – entre les		violemment, mettre à nu
	balles de thé et les noix (châtaignes) du Brésil	bis zum Kot	jusqu'aux excréments
der Sarg	cercueil	in meinen Därmen	dans mes intestins
verstaut	placé, casé, mis	mein verpfushtes Leben –	ma vie gâchée
der Raum	espace, <i>hier</i> : le dépôt, stock	zusammen/flicken	réparer
versperrt	barré	umsonst	en vain, inutilement
		die holländische Regierung –	gouvernement
135 schwemmen	emporter, entraîner		hollandais
über Millionen Tote	sur des millions de morts	dienen	servir
auf jedem Fuss breit Erde,	den man tritt, – sur		
	chaque pied de terre, sur lequel on marche	136 ist futsch (fam)	est fichue, (foutue), perdue
faulen	pourrir	der hinter einem Sarg	herwinkelt – (chien) qui gémit
die Leiche, n	cadavre		derrière un cercueil
aber doch	mais cependant	man läuft nicht ungestraft	Amok – on ne court pas
nicht ertragen	pas supporter		impunément en état d'„Amok“
der Maskenball, Maskenbälle -	bal masqué	schlägt's einen doch nieder	<i>de</i> einen
geil lachen	des rires lubriques		niederschlagen, ä, u, a – nous abattre, abattre qn
eine Pflicht	un devoir (moral)	für Ihren gütigen Besuch –	pour votre visite
noch ... nicht gerettet	(son secret) n'est pas		aimable
	encore sauvé	der Gefährte, n, n	compagnon
jn frei /geben	libérer qn	ein paar Flaschen	quelques bouteilles
das Mittelschiff	le milieu du bateau	jn trösten	consoler qn
schlurfende Schritte	des pas traînaient	von damals	d'autrefois, d'alors
klatschende Laute	des sons claquaient	an den ich mich nicht ..	gewandt habe <i>de</i> sich
der Matrose, n	matelot		wenden an, wendet s., wandte s., hat s.
das Deck scheuern	laver le pont		gewandt – s'adresser à
er fuhr auf <i>de</i> *auf/fahren,	ä, u, a – sursauter	leider nicht rechtzeitig	malheureusement pas à temps
wie ertappt	comme pris en faute	mein <u>Browning</u> :	<i>Browning Arms Company est</i>
das zerspannte Gesicht –	le visage tendu		<i>un fabricant d'armes à feu fondé en Utah en 1927. Il</i>
bekam <i>de</i> bekommen	<i>hier</i> : prit		<i>produit une grande variété d'armes (carabine et fusil</i>
ein ängstlicher Zug	un trait (un air) angoissé		<i>de chasse, pistolet et revolver). (wikipédia)</i>
murmeln	murmurer	besser als alles Geschwätz –	mieux que tous les
eine Qual	une peine, torture, supplice		bavardages
ein verwüsteter Blick	un regard ravagé, dévasté	bemühen Sie sich nicht -	Ne vous donnez pas la peine
die gedunsenen Augen –	les yeux gonflés	das einzige Menschenrecht –	le seul droit humain
die Träne, n	larme	krepieren	crever
etwas (D) aus/weichen, ei, i, i -	refuser, éviter	ungeschoren bleiben	<i>hier</i> : être épargné de
die Anteilnahme	la sympathie	die fremde Hilfe	l'aide, l'assistance étrangère
spüren aus	sentir de	höhnisch	d'une façon railleuse,
sein geducktes Wesen	son air abattu		moqueuse
die unendliche Scham	honte infinie	herausfordernd an/sehen -	regarder d'un air
sich verraten zu haben	de s'être trahi		provoquant

spüren	sentir	die Azetylenlampe, n	lampe à acétylène
die grenzenlose Scham	la honte sans borne	das Schiff umkreisen	faire le tour du bateau
duckte er die Schultern -	il rentra les épaules	am dunklen Bord	au bord sombre
wandte sich um	<i>de</i> sich um/wenden, e, a, a – se tourner	ein geheimnisvolles Gehen und Kommen von Carabinieri ... -	des carabinieri allaient et venaient mystérieusement...
merkwürdig schief	étrangement incliné, penché	was geschehen sei	ce qui s'était passé
schlurfend	en traînant les pieds	in einer Weise	d'une (certaine) façon
ging über das Vordeck	- traversa le pont avant	er wich aus	<i>de</i> aus/weichen, ei, i, i – éviter, éluder (la question)
den Kabinen zu	en direction des cabines	der Auftrag zum Schweigen –	l'ordre du silence
vergebens	en vain	friedfertig	paisiblement
an der gewohnten Stelle –	à la place habituelle	ohne Spur eines Zwischenfalls –	sans trace d'un incident
verschwunden	disparu	nach Genua weiterfuhr -	continuait à naviguer en direction de Gênes
der Traum	rêve	nichts zu erfahren	rien à apprendre
die Erscheinung	apparition	romantisch ausgeschmückt –	embelli, enjolivé d'une façon romantique
wäre mir nicht .. ein anderer	(Passagier)aufgefallen - si un autre (passager) n'avait pas frappé mon attention	angeblich	prétendu, prétendument
der Trauerflor	crêpe de deuil	der Unfall	accident
ein holländischer Grosskaufmann –	un grand négociant hollandais	in unbelebter Stunde	à une heure peu fréquentée
bestätigen	confirmer	durch den Anblick	par la vue (d'un tel spectacle)
eben verloren hatte	qui venait de perdre	um .. nicht zu beunruhigen -	pour ne pas inquiéter
abseits von den anderen –	à l'écart des autres	der Sarg einer vornehmen Dame –	le cercueil d'une dame distinguée
ernst und gequält	grave et tourmenté	von Bord des Schiffes auf ein Boot gebracht werden	– être amené (transbordé) du (bord) du paquebot sur un canot
auf und ab gehen	aller et venir	ihn herab/lassen, ä, ie, a -	descendre (la cercueil)
der Gedanke, ns, n	idée, pensée	in Gegenwart des Gatten –	en présence du mari
die geheimste Sorge	le souci le plus secret	die Strickleiter herab	(sur) l'échelle de corde
eine geheimnisvolle Scheu –	une appréhension (crainte, timidité) mystérieuse	irgendetwas Schweres	quelque chose de lourd
zur Seite biegen, ie, o, o –	<i>hier</i> : tourner de côté, s'écarter	vom hohen Bord niederstürzte –	tombait du haut du paquebot
vorüberkam	<i>de</i> *vorüber/kommen – passer	den Sarg mit den Trägern –	le cercueil avec les porteurs
verraten, ä, ie, a	trahir	und den Gatten in die Tiefe riss –	entraîna dans la chute (le cercueil avec les porteurs) et le mari
das Schicksal	destin, destinée	behaupten	affirmer
137 im Hafen von Neapel	au port de Nâples	ein Irrsinniger	un fou, dément
sich ereignen	se produire	der sich die Treppe hinab auf die Strickleiter gestürzt	habe – qui s'était précipité en descendant l'escalier sur L'échelle de corde
der merkwürdige Unfall –	l'accident étrange	eine andere (Zeitung)	un autre journal
dessen Deutung	<i>de</i> die Deutung – interprétation (dont l'interprétation)	beschönigen	enjoliver
die Erzählung des Fremden -	le récit de l'étranger	die Leiter	échelle
die meisten Passagiere	- la plupart des passagers	sei von selbst ... gerissen –	s'était rompue (cassée)
von Bord gehen	quitter le bord	unter dem übergrossen Gewicht –	sous le poids trop lourd
die hellen Cafés	les cafés lumineux	die Schiff(f)ahrtsgesellschaft –	compagnie de navigation
das Ruderboot	canot, barque	alles getan zu haben	avoir fait tout
(das Ruder, - (mar)	barre, rame, aviron, gouvernail	um den genauen Sachverhalt	zu verschleiern – pour cacher (voiler) les circonstances exactes
der Dampfer, -	bateau à vapeur ; (Übersee- dampfer: paquebot, transatlantique		
fiel mir auf	<i>de</i> jm *auf/fallen, ä, ie, a – frapper qn, être surpris		
einige Boote	quelques barques		
die Fackel, n	torche		

aus dem Wasser retten sauver en sortant de l'eau
 nicht ohne Mühe pas sans peine
 den Gatten der Verstorbenen – le mari de la défunte
 mit Booten à l'aide de canots
 der Bleisarg le cercueil en plomb
 ging sofort in die Tiefe coulait immédiatement à
 fond
 konnte nicht mehr geborgen werden - ne pouvait
 plus être repêché (de l'eau)

138 gleichzeitig en même temps
 eine andere Notiz un autre petit article
 erwähnt wurde était mentionné
 die Leiche cadavre
 ein vierzigjähriger Mann – homme âgé de 40 ans
 im Hafen angeschwommen worden (sei) – (le cadavre)...
 était amené (déposé) par les flots dans le port
 schien de scheinen, ei, ie, ie – paraissait, semblait
 die Öffentlichkeit le public
 in keinem Zusammenhang stehen mit – n'avoir
 aucun rapport avec
 der romantisch reportierte Unfall – l'accident relaté
 d'une façon romantique
 mir aber war, ... als starre plötzlich ... das
 mondweisse Antlitz ... mir noch einmal
 gespenstisch entgegen
 - quant à moi, j'avais soudain l'impression que (c'était
 comme si) le visage blanc (comme la lune) me
 regardait encore une fois fixement comme un
 fantôme
 mit den glitzernden Brillengläsern – aux lunettes
 étincelantes

FIN DU VOCABULAIRE